

Revista de **FOLKLORÉ**

Nº 171



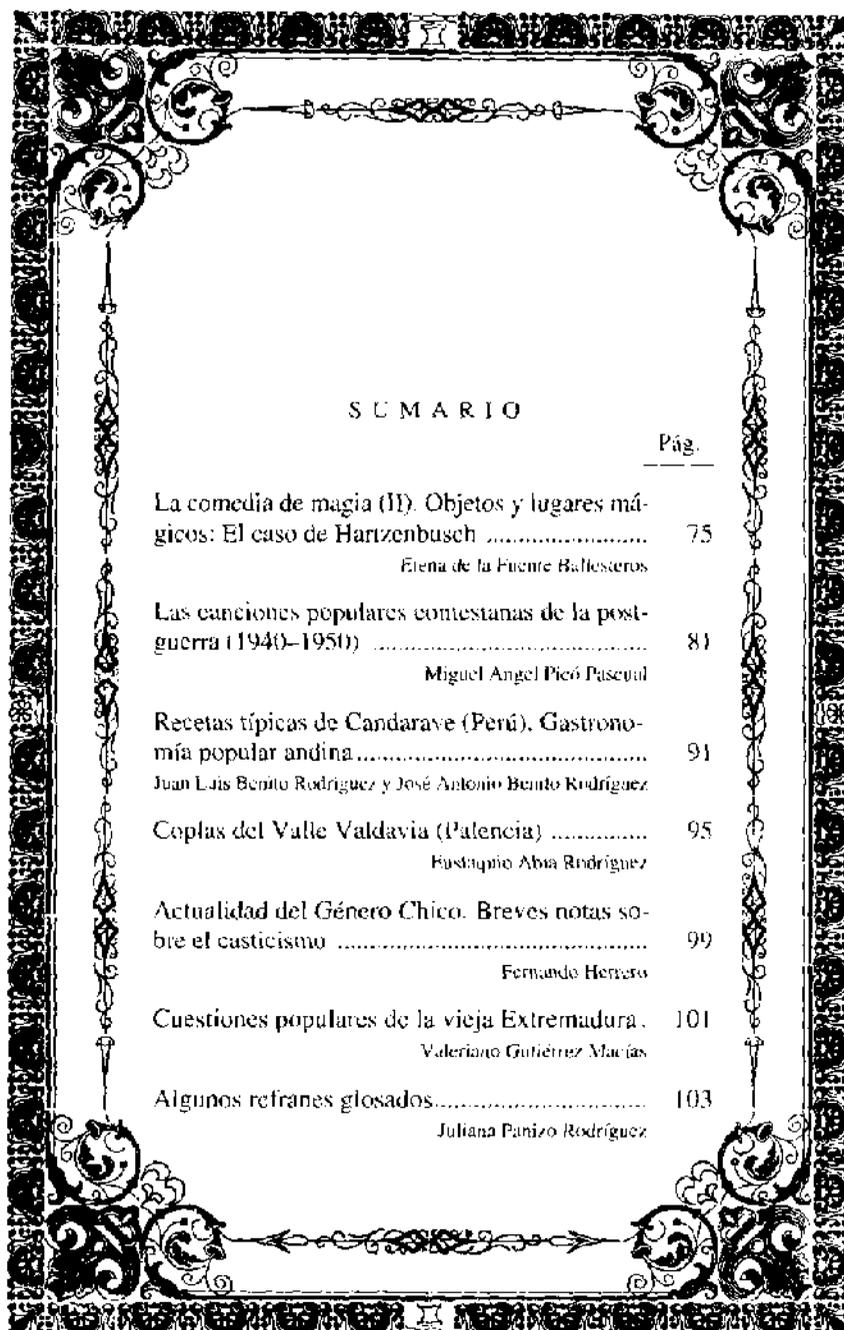
Pasiega

Eustaquio Abia Rodríguez ■ José Antonio Benito Rodríguez
Juan Luis Benito Rodríguez ■ Elena de la Fuente Ballesteros
Valeriano Gutiérrez Macías ■ Fernando Herrero
Juliana Panizo Rodríguez ■ Miguel Angel Picó Pascual

Editorial

Durante el Oficio de Tinieblas de los tres últimos días de la Semana Santa se cantaban, ya caída la tarde, los salmos acostumbrados en las principales iglesias de cada localidad. Delante del altar y al lado de la Epístola se colocaba el Tenebrario, candelabro triangular con quince velas, siete a derecha y siete a izquierda flanqueando a una de mayor tamaño denominada la vela María. Según se iban desgranando salmos y lecturas se iban apagando las luces por riguroso orden: La primera, la más baja del lado del Evangelio, la segunda, la inferior del lado de la Epístola; la tercera, la situada inmediatamente a la primera, la cuarta, la contigua a la segunda... y así sucesiva y alternativamente, se iban extinguendo todas las velas del candelero, menos la vela María, continuando con los seis blandones amarillos que estaban sobre el altar y con todas las demás lámparas y luces de la iglesia. Cuando el acólito, arrodillado en las gradas del altar mayor y con la vela María entre sus manos, iba a esconderla detrás del altar en el mismo lado de la Epístola fuera del alcance de la mirada del pueblo, la oscuridad se acentuaba en la Catedral o en el templo. Expectantes, todos los cristianos presentes aguardaban de rodillas a que el sacerdote entonase el "Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem". Después, escuchaban el sosegado cántico del Miserere: "Darás gozo y alegría a mis oídos y mis huesos humillados saltarán de contento". Y finalmente, al escuchar las palabras "fue llevado el señor como oveja a la víctima y no abrió su boca", el mundo se venía abajo como se vino con la muerte de Cristo. Cientos de carracas, matracas y tablillas quebraban el aire reposado, silente, de los templos para protestar por el tránsito del Salvador, para estremecerse como se estremeció el Universo en la efeméride.





S U M A R I O

	Pág.
La comedia de magia (II). Objetos y lugares mágicos: El caso de Hartzenbusch	75
<i>Elena de la Fuente Ballesteros</i>	
Las canciones populares contestanas de la postguerra (1940-1950)	81
<i>Miguel Angel Picó Pascual</i>	
Recetas típicas de Candarave (Perú). Gastronomía popular andina	91
<i>Juan Luis Benito Rodríguez y José Antonio Benito Rodríguez</i>	
Coplas del Valle Valdivia (Palencia)	95
<i>Eustaquio Alba Rodríguez</i>	
Actualidad del Género Chico. Breves notas sobre el casticismo	99
<i>Fernando Henero</i>	
Cuestiones populares de la vieja Extremadura	101
<i>Valeriano Gutiérrez Macías</i>	
Algunos refranes glosados.....	103
<i>Juliana Panizo Rodríguez</i>	

EDITA: Obra Social y Cultural de Caja España.
Fuente Dorada, 6-7 - Valladolid, 1995.

DIRIGE la revista de Folklore: Joaquín Díaz

DEPOSITO LEGAL: VA. 335 - 1980 - ISSN 0211-1810

IMPRIME: Gráficas Turquesa. - C/ Turquesa, Parc. 234-B. Pct. 1. S. Cristóbal - VA-1995.

LA COMEDIA DE MAGIA (II). OBJETOS Y LUGARES MAGICOS: EL CASO DE HARTZENBUSCH

Elena de la Fuente Ballesteros

La magia exige un escenario adecuado para su ejecución, aunque, como veremos a través de los ejemplos que citaré seguidamente, una vez que la maquinaria mágica está en funcionamiento y que el espectador ha aceptado las normas, los prodigios pueden ocurrir en el lugar más inesperado, no en balde la sorpresa era uno de los objetivos que se planteaban los dramaturgos al elaborar este tipo de obras y también una de las exigencias del que las presenciaba.

Los autores aprovechan para la ambientación de sus comedias los lugares que la tradición literaria y el folklore popular habían consagrado ya como mágicos (1). Parajes solitarios, poco conocidos, de difícil acceso, donde quizá alguien vio u oyó algo alguna vez, las risas de las brujas, los cánticos rituales, o tan sólo unos ojos brillantes en la oscuridad de la noche. Cuando la falta de luz nos priva de uno de los sentidos más importantes, un miedo ancestral nos invade, y pasamos rápida y desasosegadamente por los sitios que a pleno sol nos parecían inofensivos. Hay lugares donde nunca llega la luz, las cuevas, en contacto directo con la tierra, dentro de ella, debajo de ella, los sótanos polvorientos, las ruinas de castillos y monasterios que contemplaron tantos sucesos y que puede que todavía estén habitados por los espíritus de los antiguos moradores. Lugares donde los seres de las tinieblas se sienten a gusto y protegidos. En ellos podemos encontrar a los hacedores de magia —de los que hablé en mi anterior artículo (2)— los magos y brujas que viven rodeados además de los objetos que les proporcionan su poder y que les sirven para hacer víctimas o beneficiarios de él a sus enemigos o protegidos. Quién puede imaginar a un mago sin estos objetos tradicionales, su báculo o varita mágica, sus libros de conjuros apilados sobre una mesa, rodeados de telarañas, o su anillo mágico, y a una bruja sin sus recipientes llenos de ungüentos, hierbas y pociones. El hechicero también confiere propiedades mágicas a diversos objetos que pueden proteger contra las malas influencias y atraer la buena suerte o el deseado amor: una pequeña e inofensiva pata de conejo (de cabra en una de las comedias del siglo XIX), o un amuleto o talismán del que nunca debemos desprendernos.

Las comedias de Hartzenbusch *La redoma encantada* (1839), *Los polvos de la madre Celestina* (1840) y *Las Batuecas* (1843) —con las que ejempli-

fiqué el rol del personaje y sus tipos en mi citado trabajo—, cuentan con un variado repertorio de objetos y lugares mágicos que no destacan por su originalidad pero que sí están dentro de esta tradición de la que vengo hablando.



En su primera comedia *La redoma encantada*, ya el título recoge uno de estos objetos. La *redoma* se utiliza para mantener cautivos en su interior a personajes que en un momento determinado saldrán también por arte de magia (3).

El protagonista de la historia, el marqués de Villena, está cautivo en una de estas vasijas. El, que fue reformador de la magia, instó a los demás brujos a usar sus poderes sólo para buenos fines, pero éstos pensaban que era mejor enriquecerse valiéndose de sus artes arcanas, de manera que lo encierran en la redoma y no sale de ella hasta que Garabito lo libera 273 años después. Su aparición, a la manera del genio de la lámpara de Aladino, fue uno de los efectos más espectaculares de la comedia: "sale de ella una llama primero, y humo después, que se va aclarando y dejando ver la figura de D. Enrique".

En otras ocasiones la redoma sirve para contener ingredientes y pociones mágicas. Por ejemplo, el cubil de la bruja Celestina, en la segunda comedia de Harzenbusch, tiene los vasares repletos de estos recipientes.

Pero objeto mágico se suele considerar al que sirve para hacer magia, y así nos encontramos con los anillos encantados, algunos convierten en invisible a quien se lo pone (*El anillo de Giges de Cañizares*), otros realizan variadas maravillas (*El mágico mexicano* de Ocampo (4)). Un anillo tiene el marqués, y lo emplea en diversas ocasiones: primero devuelve a Garabito su apariencia, pues en una escena anterior fue transformado en vieja; luego le concede tres deseos en agradecimiento por haberle liberado de la redoma; más tarde y gracias de nuevo a los poderes de su anillo, ve a la que será su futura esposa, pues inmediatamente se enamora de ella y conoce también los perversos planes del que se convertirá en su enemigo, el conde de la Biznaga, burlador que pretende engañar a Dorotea; finalmente toma la figura de su oponente para arruinar sus malvados proyectos y se casa con Dorotea. Conseguido su propósito, cede el anillo a Garabito para que él pueda dar un escarmiento a la oscura pareja del conde y su secretario.

El marqués en otro momento, le da a Garabito otro objeto mágico, el libro de conjuros y, como buen aprendiz de brujo, al utilizarlo no consigue los efectos deseados, pero sí consigue la risa del público, que verá aparecer en escena en vez de un ejército de hombres, uno de monos mandado por Garabito a lomos de un cerdo. El marqués renuncia a su poder por amor y Garabito se convierte en el auténtico hacedor de magia a través de los objetos donados por D. Enrique (igual que Garabito actúa Matraca en *El mágico mexicano* de Ocampo) (5).

Lain en una ocasión intenta también imitar los prodigios que ha visto utilizando un conjuro de la bruja Marizápalos, pero la magia, como siempre, se vuelve contra él con el fin de provocar las carcajadas del espectador.

En *Los polvos de la madre Celestina*, volvemos a encontrarnos con el objeto mágico en el título (cosa, por otra parte, bastante normal en las comedias del siglo XIX: *La paña de Cabra*, *La pluma prodigiosa*, *El anillo del diablo*...).

Celestina:

"Estos polvos son / un talismán, confección / mágica de tal poder, / que otra igual no supo hacer / la ciencia de Salomón".

García:

Y ¿para qué sirven?

Celestina:

Para cumplir cuanto desearas / al punto que lo declares.

Efectivamente sólo es necesario pronunciar el deseo y esparcir el polvo en el aire, para que aquél se haga realidad. García hace uso de este objeto

varias veces a lo largo de la obra, causando primeramente la regresión a la infancia de Esparaván, el mozo de la botica; luego abre un boquete en la pared del convento donde está encerrada su amada Teresa y más tarde nos divierte con juegos de magia que tienen como finalidad despistar a sus perseguidores. Sobre todo Junípero, ridículo figurón y prometido de Teresa, es víctima de estas bromas.

El folclore popular recoge la existencia de unos "polvos de la madre Celestina y del padre Cucharón", parece que Hartzenbusch conocía esta tradición y la aprovechó para su comedia y para una fábula que lleva el mismo título (6).

Celestina y el otro personaje mágico, la Locura, no utilizan ningún objeto mágico. Los sucesos maravillosos ocurren sin más y los atribuimos a una u otra según sean contrarios o benéficos para los protagonistas, la pareja de enamorados García y Teresa. Por ejemplo en el acto II, la Locura oculta a sus protegidos en un armario del cual empiezan a salir niños y más niños acompañados hasta por las amas de cría cada vez que Junípero o Cigarrón abren las puertas. En el hospital de locos, donde se ha escondido García, las bromas contra Junípero casi acaban con su cordura. En el tercer acto, Celestina a su vez, lanza sus malas artes en forma de dragón contra García y los estudiantes que quieren estropear su boda.

En la tercera comedia *Las Batuecas*, hay otro objeto tradicional, la *vara mágica*. Aunque se menciona pocas veces, sabemos que cada uno de los tres magos guardianes del país de las Batuecas posee la suya y la lleva siempre consigo, y suponemos que todos los sucesos mágicos se realizan mediante su intervención aunque no haya acotaciones al respecto. Esta suposición se ve confirmada con la pérdida de la vara de Fortunio, al final de la obra, hecho "que origina su desgracia al caer en manos de Paulino", éste se vale de ella, en primer lugar, para convertir en cerdo a su protector. Cuando este objeto es devuelto a su dueño mediante la intervención de los dos magos buenos, que con una treta engañan a Paulino, las cosas vuelven a ponerse en su sitio. Es el final de Paulino que recupera su verdadera naturaleza de pollino.

El agua de la "fuente de la verdad" es también objeto mágico, pues produce un cambio sorprendente en quien bebe de ella; a partir del momento de su ingestión no se puede mentir. Esta transformación tiene importantes efectos en la trama de la obra.

Paso a enumerar ahora los lugares mágicos donde se desarrollaron las comedias de Hartzenbusch. Al igual que en otras obras del género, son variados pero se repiten frecuentemente y en ellos ocurren las más asombrosas transformaciones,

apariciones, desapariciones y demás prodigios, posibles gracias a la "magia" de los expertos tramoyistas de la época.

En *La redoma encantada*, encontramos un paisaje que aparece mencionado en procesos inquisitoriales y que la tradición popular reconoce como lugar de reunión de brujas a lo largo de los siglos, se trata de los campos de *Barahona*, en la provincia de Soria. En la obra *Supersticiones extremeñas*, Publio Hurtado anota que las brujas extremeñas acudían todas a Barahona, lugar del partido de Medinaceli, en la provincia de Soria:

La cueva existente en la vertiente norte de la sierra de Altamira, que desemboca cerca de Torrecillas de la Tiesa —según los del país, la "Suerte de las brujas"— en el término de Santa Marta (Trujillo), y la cueva del Cerro de la Brujera, en el de Logrosán, sólo eran sitios de reunión para determinar el número de agremiadas y escuela de novicias para las de la tierra. Una vez dachas en sus artes diabólicas y aptas para lanzarse a los espacios, todas volaban a Barahona (7).

Hartzenbusch hace volar desde Madrid hasta Barahona a Garabito transformado en la bruja Marizápalos. Se celebra una asamblea y entre todos los asistentes se acuerda terminar con el ejercicio de la magia en España. Allí encuentra Garabito la redoma donde D. Enrique de Villena está cautivo.

Los *castillos*, son lugares que encierran muchos misterios. En esta comedia hay uno que se llama "castillo de la cabeza encantada", situado en Villarino, "a la raya con Portugal", con un *jardín* donde ocurren juegos de tramoya y un elegante baile llevado a cabo por las figuras de la baraja (8). Ese castillo tiene además una *cueva* (9) del mismo nombre (más bien una sima pues se accede a ella a través de un pozo, conducto por el que aparecen y desaparecen figuras fantasmagóricas) llena de desdichados cautivos convertidos en estatua de piedra. La misma suerte corren Dorotea y el marqués. Garabito es también arrojado a la cueva donde se enfrenta a diversos peligros y contempla asombrosas escenas, hasta que finalmente descubre por casualidad la profecía que libera a los prisioneros: "Pide lo que quisieres, / haz el bien que pudieres / y obtendrás lo que merecieres".

La *selva* donde D. Enrique encierra a los brujos que le traicionaron es también espacio común de brujerías (10).

Un simple *cuarto* de una posada pero, por supuesto, encantado, es el escenario de una serie interminable de bromas que sufre Laín, hasta que finalmente los mozos de la casa lo lanzan asustados por la ventana creyéndole brujo. Ya el posadero nos había puesto en antecedentes sobre la mala

fama de la habitación: "Todos los caminantes que toman este cuarto pagan el gasto con anticipación; se olvidan de pedir la cena, y se marchan no se sabe por donde".

En *Los polvos de la madre Celestina*, son los dominios de la bruja los espacios en los que ocurren los prodigios más espectaculares. La vieja alcahueta, tiene una casa en un lugar llamado Mahudes (11):

"Cueva de Celestina en Mahudes, obra de la naturaleza y del arte. Puerta de madera con llave. Unos vasares con redomas excavados en piedra; unas puertecillas como de otro hueco, abierto igualmente en la roca; una cabeza de elefante con trompa, clavada en el muro; chimenea o fogón irregular a un lado; dos sillones, una mesa, y en ella un libro; en el fondo un alambique, de cuya lumbre cuida una porción de sátiros".

Y luego es propietaria de un *palacio* en Huesca debajo del cual hay un calabozo. En una de las habitaciones de esta casa, "gabinete de carácter gótico y construido con mármoles de color oscuro: una alcoba en el fondo", se produce el desenlace de la comedia, Celestina se convierte en una joven, hermosa y galana, cuando Junipero le da un abrazo, pero su alegría dura poco, aparecen penitentes enmascarados cantando y hay un baile de esqueletos, lúgubres anuncios de lo que puede suceder pero que la Locura impide con la condición de que, a partir de ese momento, Celestina se dedique únicamente a hechizar a su marido.

En el resto de los decorados de la obra ocurren también juegos mágicos, ya que estos son interminables (he contabilizado 72). Algunos espacios destacan por su originalidad: una mutación a la vista del público nos lleva al "país de Jauja" y en la última disfrutamos de la visión del "vergel magnífico de la Locura a la orilla del mar" (12).

Las *Batuecas*, fue durante mucho tiempo un paisaje oscuro, poco conocido y de difícil acceso que dio origen a diversas leyendas sobre sus habitantes. Algunos pensaban incluso que no existía (la frase "estar o estar pensando uno en las Batuecas", que como sabemos significa estar distraído, no atender a lo que se habla, proviene del hecho de considerar el valle de las Batuecas como un lugar imaginario). La *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* nos ofrece los siguientes datos sobre el lugar:

"Alfonso Sánchez, en su obra *De rebus Hispaniae* (Alcalá, 1632), cuenta que un paje del duque de Alba se fugó del castillo de Alba de Tormes en compañía de una doncella de quien estaba enamorado. Vagando los dos por montes y valles llegaron a un valle muy agreste, cuyos

habitantes iban desnudos y hablaban un idioma desconocido. Esta fábula se fue difundiendo, y sobre ella escribió una comedia de magia D. Juan Eugenio Hartzenbusch; pero ha sido refutado por el P. Feijoo, y, antes que él, por el bachiller Tomás González de Manuel, quien, en 1616, publicó una *Verdadera relación acerca de este valle*".

Como vemos nuestro autor vuelve a aprovechar un tema de tradición popular (13). Esta es la presentación del lugar que nos hace uno de los magos batuecos:

"Esta selva espesísima encantada, / donde salir nos veis de peñas huecas, / guarda en su seno la escondida entrada / del dichoso país de las Batuecas. / Vega profunda en torno coronada / de riscos altos, cuyas cimas secas / forma de muro inaccesible tienen, / ignorada en Castilla la mantienen. / Un pueblo oculto y numeroso habita / dentro del amenísimo recinto, / que los usos de España en parte imita / y otros tiene de género distinto".

Otros lugares dentro del país de las Batuecas, que son por sí mismos misteriosos: un *cráter de un volcán*, lugar donde habitan gnomos y salamandras, amantes de la oscuridad y del calor respectivamente; muy frecuente en estas comedias es el escenario de las *ruinas*, en este caso "a orillas del mar imaginario", donde se hará la selección de la joven más virtuosa del reino; de nuevo una *cueva*, llamada la "mansión del olvido: gruta cubierta de moho y telarañas" que esconde el secreto que dará la felicidad a la pareja protagonista; y una decoración fantástica final, con presencia de ninfas y genios, cuyas evoluciones preceden el telón final de la comedia.

La misión de los objetos mágicos en estas comedias es fundamental. Gracias a su manipulación por los personajes se justifican los acontecimientos prodigiosos que ocurren sobre la escena. Son estos poderosos objetos los que utilizados por manos expertas o, a veces, inexpertas (recordemos el caso de Garabito de *La redoma*), provocan las extraordinarias transformaciones, las apariciones y desapariciones, los vuelos, los trucos tan conocidos y repetidos, pero siempre apreciados por el público.

Los objetos inanimados cobran vida en *Las Batuecas*:

"Una bandada de aves de todos los tamaños, entre las cuales hay urracas y loros, cruzan el aire diciendo "allá vamos". Las mesas, bancos, cestas y demás trastos echan también a andar unos tras otros. Un cubeto de escabeche que va el último, se impacienta de la flemma de los que le preceden, los arrea, da media vuelta, mostrando un letrero que dice: "id más aprisa", y al

fin, despliega un par de alas y echa a volar. Los cajones sobre los que están las figuras también se ponen en movimiento, y hasta un árbol seco se deja caer de costado y se arranca: dos raíces y dos ramas le sirven de pies y de manos, con los cuales se marcha andando".

Y en la cueva de la bruja Celestina:

"La cabeza del elefante (que está colgada de la pared) alarga la trompa y se queda con la capa de D. Junipero", y luego, "la cabeza del elefante se agita y brama"; "sale un fuelle que va a la chimenea, sopla y enciende la lumbre"; "sale un sillón"; "sale un pavo desplumado y destripado, se asa en la chimenea y después se sube a la mesa, en la cual se han ido colocando por sí, una servilleta, platos, jarros y vaso".



Y otras veces, al contrario, los personajes se vuelven estatuas de piedra, como Dorotea y Don Enrique en *La redoma* y Bernardo y Ambrosio, dos de las figuras berroqueñas de la cueva encantada, andan, comen y beben hasta emborracharse, para asombro de Garabito. Este efecto es único de las comedias de magia como ya señaló Caldera (14).

La magia de los personajes y los objetos es responsable igualmente de las mutaciones de escenario. La acción se traslada en cuestión de segundos a lugares conocidos y comunes, pero que no dejan de ser inquietantes (la cueva, las ruinas...), o exóticos y fantásticos que pretenden sorprender al público y causar su admiración con la riqueza y vistosidad de las decoraciones (país de Jauja; salón o jardín magnífico del Alcázar de la Ciencia; vergel magnífico de la Locura a orillas del mar...).

La magia es capaz de cualquier cosa, en estas comedias puede ocurrir de todo sin que nadie se

espante, es más, esta variedad es la esencia de este teatro, nutrido de elementos procedentes de otros espectáculos como el circo, con la presencia de animales amaestrados en escena (monos, elefantes, serpientes...); las corridas de toros (más de una vez en estas comedias se hace un simulacro de corrida, en *Las Batuecas* por ejemplo, Paulino torea a Fortunio convertido en cerdo); la prestidigitación (Garabito en la cueva de la cabeza encantada: "abre el huevo y sale de él un pájaro", "tiran de la casaca (...) y de ella salen dos mantas grandísimas", "... el salchichón se convierte en un palo largo", "le da un palo en la cabeza, que se le convierte en la de un dragón que vomita fuego"); los volatineros (existía en la época la figura del titiritero o volatinero, estas personas hacían sus ejercicios andando y volteándose en el aire sobre una cuerda o alambre, estas acrobacias abundan también en las comedias de magia); los fuegos artificiales (los elementos pirotécnicos se incluían casi siempre en estas obras, la pólvora participó por ejemplo en *La redoma*, donde hay una verdadera batalla que termina con la destrucción de un castillo); y por supuesto, fundamental en estas obras era la música y el baile, que a veces se utilizaba como excusa para el lucimiento de la anatomía de las bellas ninfas, hadas u odaliscas, apenas cubiertas con sus vestidos cortos confeccionados con tenues tejidos (15).

La espectacularidad es, concluyendo, el ingrediente esencial de estas comedias. El autor antes de componer una de estas piezas debía consultar con los maestros tramoyistas para asegurarse de la viabilidad de las escenas. La obra del duque de Rivas, *El desengaño de un sueño*, fue rechazada, al parecer, por haber prescindido el escritor de la opinión del escenógrafo. Una buena tramoya asegura el éxito de la comedia y como ese es el deseo de todo escritor, a pesar de los cambios en el tratamiento del tema de la magia, de los nuevos valores burgueses presentes en ellas y del componente moralizante, el espectáculo no falta y la diversión está así asegurada. Hartzenbusch no es ninguna excepción, sus obras incluyen una variada serie de personajes, objetos y lugares mágicos, que preparan los abundantes efectos especiales con los que se aseguró los aplausos de un público que siguió acudiendo a presenciar sus obras hasta comienzos de nuestro siglo.

NOTAS

(1) Ver J. Cao Baroja, VIII. La tierra mágica, en *Vidas Mágicas e Inquisición (I)*, Istmo, Madrid, 1992.

(2) "La comedia de magia (I) Magos y brujas", *Revista de Folclore*, 165, (1994), pp. 91-98.

(3) En cuanto a los antecedentes de este recipiente mágico, ya Juan de Timoneda en *Comedia* mantiene encerrados en una redoma

a los familiares ayudantes del hechicero. Luis Vélez de Guevara escribe en 1615 o 1618, *El embuste acreditado o Los encantos de Morán*, donde aparece también una redoma encantada.

(4) El anillo mágico se encuentra en todas las literaturas. Dice Álvarez Barrientos: "El tema del anillo mágico tuvo gran desarrollo en la Europa de la Edad Media, temiendo su origen, quizá, en el *Testamento de Salomón*", en Introducción a su edición de *El anillo de Gíges*, Anejos de la Revista "Segismundo", CISC, Madrid, 1983, p. 70 y n.º 47.

(5) Ver el trabajo de R. de la Fuente, "Hacia la estructura de la comedia de magia: *El mágico mexicano*", en *La comedia de Magia y de Santos*, Actas del Congreso Internacional de Valladolid (abril 1991), Júcar, Madrid, 1992, pp. 363-370.

(6) J. E. Hartzenbusch: *Fábulas*, ed. Ricardo Navas Ruiz, Madrid, Clásicos Castellanos, 179, Espasa Calpe, 1975, fábula XXVIII, pp. 97-98.

(7) V. Gutiérrez Macías: "Supersticiones de la alta Extremadura", comunicación recogida en: *Brujología*, Congreso de San Sebastián, Seminarios y Ediciones, Madrid, 1974, pp. 273-281. Pascual Madoz recoge en su diccionario la existencia en Barahona del "Campo de las brujas", "sin que se sepa el origen de esta denominación", "se trata de una dilatada llanura de una legua de circunferencia", P. Madoz, *Diccionario geográfico-histórico-estadístico de España y sus posesiones de ultramar (1845-1850)*, Valladolid, Anboto, 1984, tomo 7, pp. 70-71. Recientemente se ha vuelto a utilizar este espacio en el teatro, Domingo Miras publica la obra *Las brujas de Barahona* en 1980, documentándose en procesos inquisitoriales. En la introducción a la edición de 1992 de Virtudes Serrano, se nos revela de nuevo la fama de Barahona: "En 1527 tuvo lugar en la Inquisición de Cuenca un proceso por brujería en el que tomaron declaraciones a supuestas brujas rurales que decían celebrar sus apquelarres en los campos de Barahona".

(8) Este es también un espacio con tradición mágica. Según F. J. Blasco, en los jardines italianos del siglo XVII "están presentes ya las mutaciones, la animación de las estatuas, los prodigios y las maravillas que el espectador de las comedias de magia espera contemplar luego en los teatros", "El jardín mágico", en *La Comedia de Magia y de Santos*, pp. 223-243. En *Tra magia, scienza e meraviglia*, ed. M. Magnani, Genoa, 1984, se recogen varios trabajos sobre la magia en los jardines.

(9) Lope de Vega ya usó este espacio escénico. Según Arróniz, la cueva o gruta es uno de los primeros añadidos utilizados en los escenarios renacentistas. O. Arróniz, *Teatros y escenarios del siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1977, p. 186. Cito algunos ejemplos de comedias de magia que utilizan este espacio: la escena VII, el acto III de *La pata de cabra*, comienza con una mutación de cueva, don Simplicio va a encontrarse allí con el mágico, pero antes aparecen unas brujas que le martirizan a pellizcos. En *El desengaño en un sueño*, la primera acotación del primer acto nos sitúa en otra cueva. "En primer término... habrá una gruta practicable... Marcolán, el mago, aparece dentro de la gruta, estudiando en sus libros a la luz de una lámpara, y rodeado de instrumentos mágicos". El pastor Gíges se refugia de la tormenta en una gruta donde encontrará la tumba de "Zoroastres... mágico asombro de Asia" y donde se adueña del anillo, primera jornada de *El anillo de Gíges*. A la Celestina de Hartzenbusch, como veremos a continuación, también la encontraremos en su cueva-laboratorio.

(10) El bosque, en uno de cuyos árboles aparece el mágico, es una de las mutaciones de la obra *El mágico mejicano de Ocampo*, ver el trabajo de Fabián Gutiérrez, "Previsión textual de la espectacularidad en *El mágico mejicano*", en *La comedia de Magia y de Santos*, op. cit. pp. 371-381. En *Las Batuecas* la primera mutación también es de selva: "Bosque espeso y fragoso...".

(11) En *El Coloquio de los perros*, entremés de Cervantes, Cipión y Berganza son los perros de Mahudes, hermano del Hospital de Resurrección de Valladolid, que existió en realidad en el siglo XVI, como ha demostrado Narciso Alonso Cortés en su artículo "Los perros de Mahudes", en *Miscelanea vallisoletana* (séptima serie), Valladolid, 1944, pp. 367-372.

(12) Los lugares exóticos o imaginarios abundan en estas comedias. Así mismo, la presencia del mar complacía mucho al público de secano que nunca había visto la costa. Como dice Vulcano en *La pata de cabra*: "¿No sabes, tonto, que no hay magia sin su correspondiente marina?" (III,2). En las obras de Hartzzenbusch volveremos a encontrar el mar en la mutación del acto VI de *Las Batuecas*.

(13) Ver la descripción que hace P. Madoz en su *Diccionario geográfico-histórico...* sobre este paraje, op. cit., tomo 5, pp. 66-67.

(14) Dice Caldera: Es "(...) una delle operazioni magiche di più sicuro effetto per quel gioco, che esso instaura, di oscillazione fra l'animato e l'inanimato così atto a suggerire l'idea di un mondo scardinato nelle sue leggi fondamentale", en "Sulla «spetacolarità» delle commedie di magia", *Teatro di magia*, Roma, Bulzoni, 1983. En *Don Juan Tenorio*, las estatuas de los sepulcros cobran vida en la segunda parte de la obra, hablan, cambian de lugar en la escena... estos efectos, junto con otra serie de elementos nos obligan a incluirla dentro del teatro de magia. Este tema ha sido tratado por Ricardo de la Fuente en "La teatralidad de la comedia de magia", *Draco*, Revista de Literatura Española, Universidad de Cádiz, 1991-92, pp. 167-189; y en "La teatralidad en el Don Juan Tenorio de Zorrilla", *Crítica Hispánica* (en prensa). También David T. Gies, "Don Juan Tenorio y la tradición de la comedia de magia", *Hispanic Review*, 58, 1990.

(15) Sobre la mezcla de elementos de estas comedias ver, R. Andlóc, "Preferencias y actitudes mentales del público madrileño en el siglo XVIII", *Teatro y sociedad en el Madrid del siglo XVIII*, Fundación Juan March, Valencia, Castalia, 1976, pp. 31-116. También el trabajo de C. Oliva y R. Maestre, "Espacio y espectáculo en la comedia de magia de mediados del siglo XIX", en *La comedia de Magia y de Santos*, op. cit. p. 421-431.



LAS CANCIONES POPULARES CONTESTANAS DE LA POSTGUERRA (1940-1950)

Miguel Angel Picó Pascual

El folklore musical es un organismo perfectamente vivo, constantemente cambiante, conforme se modifica la vida social y cambian las generaciones se va transformando lenta o bruscamente. La música popular como diría el célebre compositor y etnomusicólogo Béla Bartok (1881-1945) "es como un ser viviente que cambia de minuto a minuto" (1).

Hay expresiones musicales fruto de la sensibilidad popular que aparecen, viven y mueren sin dejar ningún rastro, otras por el contrario se mantienen a lo largo de los siglos, a veces con algún tipo de variaciones. Aun así la satisfacción de crear piezas nuevas es algo que va asociado desde tiempos inmemoriales al ser humano. Las canciones que a continuación presentamos son fruto de una época determinada, los años inmediatos a la finalización de la guerra civil española, y de un marco espacial concreto: Cocentaina, un municipio alicantino de unos 10.500 habitantes que se halla situado al pie de la sierra Mariola y que es la capital comarcal del histórico Comtat. A través del presente estudio trataremos de situarlas en el contexto de la sociedad que las vio nacer, pues para comprenderlas es preciso detallar la naturaleza del contexto histórico en el que surgieron. A pesar de que no entraremos a abordar la calidad musical de las mismas, conviene ahondar en su estudio socio-musical ya que poseen un notable interés para la etnografía, la historia y la etnomusicología. Estas expresiones musicales tienen una relevada importancia pues nos ayudan considerablemente a un mejor conocimiento de la realidad social de la época, la penuria económica de los años cuarenta aparece reflejada magistralmente en ellas al igual que la situación del momento.

La datación, algo inusual en esta disciplina por la dificultad que ello conlleva al carecer de testimonios documentales, ha sido fácil en este caso. El tipo de música, la letra que hace referencia a la situación de la época (hambre, carestía, precios, estraperlo, moda, etc...) y sobre todo las manifestaciones orales de nuestros informantes quienes claramente nos han detallado que éstas expresiones orales nacieron y se interpretaron durante los primeros años posteriores a la finalización de la guerra civil, ha hecho que las situemos en este período histórico. A partir

de 1950, con el nuevo cambio social y estético, dejaron de interpretarse, su funcionalidad crítica carecía ya de sentido, cayendo completamente en desuso hasta tal punto que en la actualidad son completamente desconocidas por gran parte de la población contestana. De las tres, sólo la segunda es ligeramente recordada por la población que sobrepasa los 60 años. El resto no son nada conocidas, siendo el grado de difusión entre la población muy bajo. La música popular se está perdiendo irremediablemente, nuestra sociedad bombardeada constantemente por los medios de comunicación desprecia estas expresiones musicales incurriendo en una indignante indiferencia. El proceso es inexorable, la cultura tradicional está en trance de desaparición y la sociedad de consumo, que destroza todo lo que encuentra a su paso, es la verdadera culpable de este proceso. Por todo ello, me ha parecido oportuno congelar estas manifestaciones, de manera que estos documentos, que forman parte de nuestro pasado más reciente, vean la luz. A pesar de que son producto de un momento determinado y de que apenas trascendieron una vez pasada su época, deben ser recordados y estudiados.

Si bien es verdad que las canciones populares de la guerra civil han merecido la atención de los investigadores —recordemos el trabajo del profesor Luis Díaz (2) para quién estas expresiones son "armas de identificación y propaganda" (3)—, nadie hasta el momento ha dedicado un estudio metódico y detallado sobre las canciones de la postguerra, quizás debido a que las melodías que se han recopilado de este período son más bien escasas.

La cultura popular durante los años de la postguerra sigue viva en el municipio contestano aunque con nuevos aires, completamente invadidos por la modernidad, prueba de ello son las tres canciones que ofrecemos en este estudio. En el repertorio de tradición oral de este período se infiltraron, al igual que venía sucediendo desde el siglo XIX, elementos musicales de la época (cuplé, pasodoble, etc...). Nuevos gustos y modas conviven con las tonadas tradicionales pero en la mayor parte de los casos las sustituyeron. Estas melodías de tradición oral que presentamos son de nueva hechura, completamente diferen-

tes de las del repertorio tradicional secular contestano, a simple vista se observa que en ningún momento han utilizado elementos y restos musicales arcaizantes o adaptaciones de música anterior, sino todo lo contrario, ritmos y elementos musicales novedosos correspondiendo a la época de composición de las mismas, por ejemplo en la canción número 2 encontramos un aire de pasodoble, un ritmo que se iba imponiendo en los bailes de la época.

A partir de la década de los años treinta de nuestro siglo, e incluso unos lustros antes, la sociedad rural española que va perdiendo definitivamente su aislamiento secular, opera un cambio paulatino pero profundo: las supervivencias tradicionales latentes desde tiempos pasados van desapareciendo, la música de tradición oral entra en una etapa de crisis, de abandono y los valores de la cultura tradicional se van esfumando poco a poco por influencia de los nuevos patronos de la vida moderna. La decadencia de este tipo de sociedad no tardó en llegar, pautas, valores, tradiciones, costumbres y en general un "modus vivendi" fueron perdiéndose, desapareciendo con una rapidez alarmante. Durante esta época comenzó la arteriosclerosis del mundo rural que en la actualidad llega a ser muy avanzada. Es en estas décadas de los años veinte y treinta cuando el hombre rural comienza a despegarse de su medio y de sus costumbres y tradiciones ancestrales, cuando las canciones, los bailes, los relatos tradicionales e incluso el modus vivendi de la tradición secular van desapareciendo poco a poco al penetrar nuevos modelos de organización, nuevas pautas de comportamiento y nuevas estructuras rítmico-melódicas. Las tres canciones objeto del presente trabajo están inmersas en este proceso de transformación, consecuencia de los cambios socioeconómicos.

Los recopiladores y críticos musicales de principios de siglo reflejan en sus escritos este cambio de las formas de vida y su incidencia en las expresiones tradicionales. Adolfo Salazar por ejemplo se expresaba así en 1921: "Es una lamentación general entre las personas que en cada región española se preocupan por las manifestaciones del arte popular el ver de qué manera tan rápida se olvidan las tradiciones de música y danza y con qué facilidad lamentable se sustituyen éstas por el cuplé o el fox-trot en boga en la capital" (4).

El etnomusicólogo contestano Justo Sansalvador Cortés, primer recolector del folklore musical de esta comarca, escribía en su trabajo de recopilación efectuado en 1924 para la "Obra del Cancioner Popular de Catalunya" (5): "Encara

que el segell històric sigui permanent, trobem que l'ambient industrial va mercantilitzant els nostres paisans, tot fent-los caminar cap a la vida moderna. Entre el sexe femení s'han fos aquells vestits modestos d'antany que encisaven i embellien les corbes virginals de les xiques de la Contestània. Ara, els figurins parisencs imposen la seva hegemonia d'uniformisme mundial" (6). Más adelante no duda en añadir: "Sembla que les generacions actuals no es preocupen de guardar el ric tresor dels nostres avantpassats" (7). Al referirse a les "dances" afirma: "Per desgràcia, en temps moderns, les generacions que puguen no en fan cas" (8). No menos interesante es la anécdota que nos relata al referirse a una entrevistada que mantuvo con unas viejas del lugar con objeto de obtener más información para su trabajo de campo, éstas le respondieron: "Voleu desentranyar ço que l'oblit ha soterrat? Cau de son as que no ho aconseguireu! Si ho haguéssiu dit fa cosa de quinze o vint anys!". A lo que inmediatamente añade Justo: "Llavors...és veritat; la memòria fuig massa prompte del món dels vius. Es llàstima que aquesta sigui una deessa desagradida la major part de les vegades!" (9). Como pueden comprobar el testimonio del recopilador contestano es muy significativo.

EL TEXTO LITERARIO, ESPEJO DE LA SITUACION SOCIO-HISTORICO CULTURAL DE LA EPOCA

La letra de las tres canciones populares contestanas de la postguerra que presentamos, fiel reflejo de la realidad de la época, nos permite profundizar en algunos aspectos socio-históricos de la España de los años cuarenta. El hambre, la carestía, los precios, el estraperlo, las diversiones, las modas, las inquietudes de la juventud del momento y, en general, la época de cambio de este período aparecen retratadas magistralmente en ellas con un tono mordaz.

Los años posteriores a la guerra civil fueron duros y penosos para la población, pero sobre todo para la clase popular que en realidad fue la que pagó el precio de la guerra y la que sufrió los efectos de la misma. Este áspero período estuvo caracterizado por la presión de un régimen totalitario, por un sin fin de represalias, vejaciones, expoliaciones, encarcelamientos, ejecuciones, prohibiciones, exilios, represiones contra todo lo que significara un entorpecimiento de las ideas del régimen (cultura, organizaciones obreras, etc...), por la presencia de la censura, la autarquía, la picaresca, el estraperlo, el racionamiento, el hambre, la miseria, las dificultades de abastecimiento de productos de primera necesidad, el incremento del coste de la vida, la co-

rupción, las guerrillas que decayeron completamente a partir de los años cincuenta, etc...

Durante este período las condiciones de vida de la mayor parte de la población española fueron malas, el grueso de la población pasó por muchos sacrificios, estrecheces y dificultades (hambre, cartillas de racionamiento, restricciones de electricidad, pérdida de libertad, etc...). El nivel alimentario de las clases populares fue durante toda esta época muy bajo, tanto en cantidad como en calidad, lo cual provocó innumerables enfermedades entre la población debido a las bajas defensas del organismo. La carne, por ejemplo sólo se consumía en días señalados y en caso de enfermedad.

Tiempos difíciles aquellos en los que la situación del país, y de su economía en particular, era lamentable. La guerra perturbó la producción, al quedar la mayor parte de los campos sin trabajar, el mercado y la economía. La disminución de la producción agrícola fue alarmante, el país quedó completamente arruinado y el hambre no tardó en aparecer. El inicio de la segunda guerra mundial unido al boicot económico que desencadenó la instauración del nuevo régimen político impidió el apoyo externo. Durante todo este período de estancamiento económico España encontrará las fronteras cerradas siendo la economía autosuficiente. El nivel de producción del país fue insuficiente, de ahí que las existencias fueran controladas por el estado mediante la cartilla de racionamiento. Ante esta situación era de esperar que surgiera el estraperlo.

La etapa comprendida entre 1939 y 1950 fue tan cruel y despiadada como los años de guerra. Fueron años de hambre para la población pero de sustanciosos negocios sobre todo para los agricultores, quienes aprovecharon la caótica situación (disminución de la producción agrícola, carencia y escasez de productos básicos de primera necesidad, estabilidad de los precios con una tendencia al alza, racionamientos, etc...) para acumular pingües fortunas a base de la venta ilegal de productos, principalmente azúcar, arroz, harina y aceite. Muy pronto se desarrolló a nivel nacional un poderoso mercado negro contra el cual el estado pudo hacer más bien poca cosa. A pesar de que se adoptaron medidas para poder luchar contra el estraperlo, éstas en la mayor parte de los casos resultaron ineficaces. El objetivo del racionamiento que se justificaba para asegurar que la población tuviera los productos básicos, no se consiguió plenamente. La compra-venta de forma fraudulenta y la especulación ante la escasez fue una realidad. El sistema de control organizado y centralizado que ofrecía el estado no era suficiente ante la es-

casez de alimentos y la población inevitablemente acudía al mercado negro. Este aún contribuyó más a empeorar las condiciones de vida de la clase trabajadora. Los productos de primera necesidad alcanzaron precios elevadísimos; la canción número dos constituye un documento excepcional a este respecto, pues en ella aparecen reflejados los costes de los alimentos principales tales como la harina en salvado (20 pesetas), el maíz (14 pesetas) y el aceite (23 pesetas). La letra refleja perfectamente cómo estos alimentos tuvieron que pagarse al precio de la escasez y de la demanda, pues no olvidemos que ante el hambre, el pueblo compraba a cualquier precio.

La guerra dio a muchos agricultores una oportunidad para rehacerse del estado lamentable en el que se encontraban, muy pronto pasaron de una situación endeble a otra más poderosa tal y como alude la canción número tres (comprar fincas, ir a la moda, etc...). Los agricultores se beneficiaron enormemente de la situación económica al vender sus productos a precio de oro sin ningún tipo de problemas. Inmediatamente obtuvieron una rentabilidad más elevada y su nivel de vida subió notablemente. La canción número tres nos dice a este respecto: "ara está de moda el estraperlo / i molts llauradors s'han fet burgesos / hi ha qui a fet els diners a cabassos / i no saben ja com demostrar-ho / compren finques tan cares i es burlen / de tots els que viuen d'un jornal / ja no mengen bledes ni sardina / que ara son rics i aixó ja es fa mal".

Con estos beneficios pusieron a tono su economía comprando aparatos de radiodifusión, ropas ("anar a la moda": gabardina, brillantina, fijador, guantes, reloj y camisa de seda para los hombres, y "topolins" y maquillaje para las mujeres, tal y como nos refleja la canción número tres), adquiriendo fincas, renovando los muebles y el utillaje agrícola (especialmente arados, algunos -muy pocos- incluso compraron máquinas de segar y trillar), haciendo reformas en sus viviendas, etc...

Tanto antes como en los años sucesivos al final de la guerra civil, los pequeños núcleos rurales vivieron en un estado de desamparo y abandono, por parte de la administración el descuido fue total. El contraste entre los medios rurales y los urbanos era muy fuerte. Cocentaina fue uno de estos minúsculos núcleos donde la vida local estaba impregnada de religiosidad pero al mismo tiempo iba saliendo del aislacionismo secular. En esta zona, eminentemente ruralizante y agrícola, donde la principal fuente de ingresos era la agricultura a pesar de los incipientes brotes de industrialización -tres fábricas de calza-

do (la de Llorca, la de Venancio Riera y la de Bonifacio Pérez), una de cartón (el "molí Cartons") y una de papel (el "molí Screlles")—, la sotana, la vara de mando y el tricornio eran los poderes que influían decisivamente en la vida de la comunidad rural. La economía agraria en esta zona durante estos años fue pobre e insegura, con una total dependencia del clima y de los cambios atmosféricos. Si a ello añadimos el bajo índice de mecanización verificamos que la situación no era muy venturosa.

La oferta cultural de que disponían los habitantes del pueblo de Cocentaina de estos años era exígua a pesar de que la población contaba con tres teatros (el Moderno, el más grande, con una capacidad para unos 800 espectadores, el Gadea, con una capacidad para unos 500 espectadores, y el Patronat, el más pequeño, con una capacidad para unos 350 espectadores aproximadamente). Durante esta época la cultura, instrumento de poder, continúa en manos de pocos. El cine —tanto el mudo como el sonoro en blanco y negro, éste último sobre todo inundado de producciones españolas—, las actuaciones teatrales a cargo de una compañía estable de aficionados denominada "El Patronat", los conciertos de la banda y de una agrupación de pulso y púa (Rondalla "La Paloma"), las esporádicas visitas de compañías de zarzuela y los bailes populares eran las únicas distracciones de que estas gentes disponían. El cine, sin duda alguna, era la diversión popular preferida por el público, el rey de los espectáculos a pesar de la pobreza de medios. El cinematógrafo —ese "invento de Satanás para aburrir al género humano" que "contribuirá a entontecer al mundo" al que aludía Antonio Machado poniéndolo modestamente en boca de Juan de Mairena (10)— representó para muchos durante esta época una de las pocas distracciones disponibles que facilitaba evadirse de los problemas y de la trágica realidad. A través de él poco a poco iban penetrando unos modelos de vida y de organización, pautas de comportamiento e incluso un tipo de indumentaria que a su vez alteraba las tradicionales. En ningún momento hay que olvidar que estamos ante una época de cambios en la sociedad rural y que el cine influyó sobremanera en este proceso. Además, el régimen autárquico, bajo cuyo poder directo se hallaba la industria cinematográfica, estará interesado en aprovecharlo como una plataforma propagandística que sirviera para adoctrinar a la población según los nuevos principios. Preferentemente los films españoles, cargados de gran emotividad sentimental en la trama, algunos de ellos exaltaciones de aspectos del régimen, eran las píldoras que sin darse cuenta tragaba la población y que iban quedando en el inconsciente,

la válvula de escape para la población sabiamente estudiada.

Durante esta época el cine y las novelas rosa fueron los medios más atractivos para la masa popular ya que ofrecían un modo de evasión de la cruda realidad. Mientras que el índice de lectura de periódicos entre la población fue bajo, las novelas de amor y la literatura rosa fueron bien recibidas sobre todo por parte de las mujeres. Las novelas rosa, tal y como alude la canción número uno, tuvieron gran difusión durante esta época, especialmente las de Rafael Pérez i Pérez, un escritor de Quatretondeta que vivía por estas fechas en Cocentaina.

La canción número uno menciona también un hecho significativo, la "pinyata" o "fucra" del 18 de Julio que los patronos de las fábricas después de la guerra acostumbraban pagar a sus empleados con motivo de la conmemoración del alzamiento. Muchas de estas canciones fueron fruto de la improvisación que surgía en este tipo de reuniones campestres en las que no solía faltar la típica paella. La situación de los trabajadores después de la guerra cambió considerablemente, los derechos sociales y laborales conseguidos durante el período republicano se perdieron y la nueva ordenación laboral dejó a los mismos indefensos ante el autoritarismo del patrón. A partir de la contienda civil encontraremos un régimen de empresa autoritario, disciplinario y jerarquizado. A pesar de que los empresarios pagaran a sus empleados una paella en el campo una vez al año para recordar el alzamiento y quién era la autoridad en la empresa, gran parte de ellos otorgaban sueldos irrisorios a sus empleados y pagaban las horas extraordinarias a precios inferiores a los establecidos. Aún así el 18 de julio era un trampolín para la diversión.

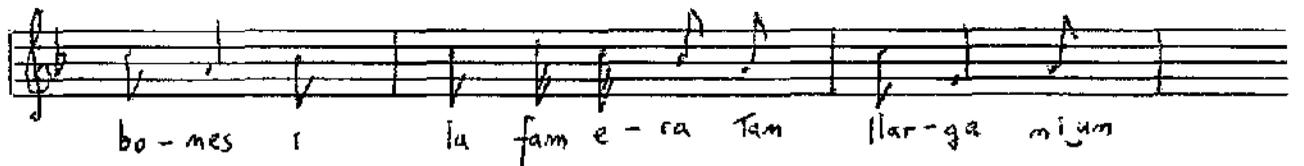
Con todo, como pueden observar, estas canciones de la postguerra, expresiones populares que pertenecen a la última etapa en que ha existido creación en la canción popular contestana (11), poseen una macstría insuperable ya que en ellas la situación del período aparece reflejada con realismo. Obsérvese también cómo el pueblo ante la impotencia de solucionar los problemas pide clemencia a Dios a través de la exclamación "Ai Senyor", presente en dos canciones, la número dos y la número tres.

A pesar de la cruda realidad que reflejan los textos, nos percatamos de que los contestanos de aquella época se tomaron los eventos con buen humor y jovialidad; en ningún momento son canciones tristes y funestas sino todo lo contrario, divertidas, jocosas y cargadas de agudeza y mordacidad.

CANÇION 1

SOM OPERARIS DE LA CASA RIERA

$\text{♩} = 120$





*Som operaris de la Casa Riera
i a divertir-se del poble se'n ham anat
i les paelles com les ham fetes tan bones
i la fam era tan llarga
ni un grà que se'n ham deixat.*

*Totes volen ser artistes
i lligen noveles de art i d'amor
i elles cuan van de pinyata
son molt divertides
i això es lo millor.*

CANCIÓ 2

LA FARINA A VINT PESSETES

$\text{♩} = 120$

La fa- ri- na a vint pe- se- tes ca de ser en
se- go- met, la de dac- sa va a qua- tor- ce,
i l'o- li a ven- ti- tres les ver-
du- res son molt cu- res so- bre tot els
es- pi- nacs s'ha pun- ta- rem a l'o-
ca- so que re- sul- ta més ba- rat,

Ai Se-nyor ai Se-nyor si jo
fo- ra llau- ra- dor ai Se-nyor ai Se-
nyor, fa- ri- a i- gual o pit- jor,

*La farina a vint pessetes
i a de ser en segonet
la de darsa va a quatorce
i l'oli a ventitres
les verdures son molt cares
sobre tot els espinaacs*

*s'ha puntarem a l'Ocaso
que resulta més barat.
Ai Senyor, ai Senyor
si jo fora llaurador
Ai Senyor, ai Senyor
faria igual o pitjor.*

CANCIÓ 3

NO COMPRENC LO QUE PASSA EN LES MODES

♩. = 69

No com - prenc lo que pa - ssa en les mo - des
Por - ten lla - vis com u - na ma - gra - ma
L'al - tre di - a vaig vo - reu ma - se - ro

ai Se - nyor ai Se - nyor que fa Tor - mar lo -
i ple - ma de pim -
en u - ma ga - var -

gues a les do - mes ai Se - nyor ai Se -
Tu - ra la ca - ra
di - majos - ta els pe - us

myor i ha xi - ca que per ser més qua - pa
en les ce - lles pa - rai-xen le - pro - ses
ies que al com - pran - la va triar el ho - me

ai Se - myor ai Se - myor fa de
ien To -
la més

Tot me - mas lo que Deu ma - ma ai Se - myor
po - lins u - mes bu - rres coi - xes
gran que val el ma - Teix preu

ai Se - myor ai Se - myor ai Se -

myor que - lo - que - ra fa que hui ems ha

en - trat a tots mo vo - lem més que a -

mar a la ma - da ai Se - myor ai Se -

myor ai Se - myor

No comprenc lo que passa en les modes
Ai Senyor, ai Senyor
que fa tornar loques a les dones

Ai Senyor, ai Senyor
hi ha xica que per ser més guapa
Ai Senyor, ai Senyor

*fa de tot menos lo que Deu mana
Ai Senyor, ai Senyor.*

*Ai Senyor, ai Senyor que loquera
la que hui ems ha entrat a tots
no volem més que anar a la moda
Ai Senyor, ai Senyor, ai Senyor.*

*Porten llavis com una magrana
Ai Senyor, ai Senyor
i plena de pintura la cara
Ai Senyor, ai Senyor
en les celles pareixen leproses
Ai Senyor, ai Senyor
i en topolis unes hures coixes
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*Però no ataquem tant a les dones
Ai Senyor, ai Senyor
que també hi ha gran culpa en els homes
Ai Senyor, ai Senyor
si a eixes de moda no les miraren
Ai Senyor, ai Senyor
quedarien pa vestir imatges
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*També n'hi a que son bones xiques
Ai Senyor, ai Senyor
faeneres, honrades i dignes
Ai Senyor, ai Senyor
i eixes son les que busquen molts homens
Ai Senyor, ai Senyor
que pa dona a les altres no es volen
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*Ara está de moda el estraperlo
Ai Senyor, ai Senyor
i molts llauradors s'han fet burgesos
Ai Senyor, ai Senyor
hi ha qui a fet els diners a cabassos
Ai Senyor, ai Senyor
i no saben ja com demostrar-ho
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*Compren finques tan cares i es burlen
Ai Senyor, ai Senyor
de tots els que viuen d'un jornal
Ai Senyor, ai Senyor
ja no mengen bledes ni sardina
Ai Senyor, ai Senyor
que ara son rics i això ja es fa mal
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*No estranyeu que els fills dels llauradors
Ai Senyor, ai Senyor
vagen casi tots en gavardina
Ai Senyor, ai Senyor
hi ha que vore al preu que m'hos venen
Ai Senyor, ai Senyor
la dacseta, el oli i la farina
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*L'altre dia vaig vore un masero
Ai Senyor, ai Senyor
en una gavardina hasta els peus
Ai Senyor, ai Senyor
i es que al comprarla va triar el home
Ai Senyor, ai Senyor
la més gran que val el mateix preu
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*Ja no es conformen en gavardina
Ai Senyor, ai Senyor
que ara volen ser més elegants
Ai Senyor, ai Senyor
es pentinen molts en brillantina
Ai Senyor, ai Senyor
i van aixina ensenyan els guans
Ai Senyor, ai Senyor.*

Ai Senyor, ai Senyor que loquera...

*Alguns porten camisa de seda
Ai Senyor, ai Senyor
i també els calcetins al garró
Ai Senyor, ai Senyor
en el braç rellotge de pulsera
Ai Senyor, ai Senyor
i en el cap es posen fijador*

NOTAS

(1) BARTOK, B.: *Pourquoi et comment recueille-t-on la musique populaire?* gacbra, Kindig, 1948.

(2) DIAZ, L.: *Canciones populares de la guerra civil*, Taurus, Madrid, 1984.

(3) DIAZ, L.: *Música y culturas*, Eudema, Madrid, 1993.

(4) SALAZAR, A.: *Crónicas musicales. El estudio y la conservación de nuestra música popular*, El Sol, 19-1-1921.

(5) Para una mayor información consúltese M. A. PICO PASCUAL: *La contribución de los hermanos Joaquín y Justo Sansalva-*

dor Coriès a la O.C.P.C. (l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya). Revista Mare de Dec., Cocentaina, 1995 (en prensa).

(6) SAKSALVADOR CORTES, J.: *Memòria de la missió de recerca de cançons i músiques populars realitzada pels germans Joaquín i Just Sansalvador Coriès al Comtat de Cocentaina del dia 7 d'agost al 5 d'octubre de 1924*. Obra del Cançoner Popular de Catalunya, vol. III, Fundació Concepció Rabell i Gibils, Vda. Romaguera, Barcelona, 1929, p. 13.

(7) *Ibid.*, p. 58.

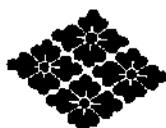
(8) *Ibid.*, p. 70.

(9) *Ibid.*, p. 59.

(10) MACHADO A.: *Juan de Mairena*, II parte, Cap. XII. Ed. Losada, Buenos Aires, 1968.

(11) Consúltese para obtener más detalles M. A. PICO PASCUA: *Aproximación musicológica a la villa de Cocentaina. Estudio socio-histórico musical de un ambiente rural hasta el siglo XIX*, trabajo efectuado para el I.V.F.L. de la Diputación de Valencia, 648 f6L, 1994.

INFORMANTES PRINCIPALES: María Milagro Brier Sanz (89 años) y Milagro Pascual Brier (67 años), naturales y vecinas de Cocentaina. Su familia, según un árbol genealógico que poseen, ha resido en esta villa desde el siglo XVIII. Su nivel técnico de interpretación musical como su memoria—tanto para las canciones como para otro tipo de informaciones—fueron óptimas.



RECETAS TÍPICAS DE CANDARAVE (PERU). GASTRONOMÍA POPULAR ANDINA

Juan Luis Benito Rodríguez y José Antonio Benito Rodríguez

Las presentes recetas han sido recogidas en septiembre de 1994 por miembros de la ONG "GAM-TEPE-YAC" entre los que se encontraba Juan Luis Benito, profesor de la Escuela de Hostelería de Madrid, en los pueblos de Candarave y Santa Cruz de Totora. Son una muestra del rico folklore y sabio acervo cultural de los pueblos andinos. Su gastronomía, a pesar de la sencillez, es un atractivo más para quien desee gozar de la magia de esta cultura milenaria.

1.- CAZUELA DE (AVE; RES... para 6 personas)

Ingredientes:

1 Decilitro de aceite, 2 dientes de ajo, 1/4 kg. de tomate, 1/4 kg. de zanahoria, 1 kg. de papas, 1/4 kg. de averjas, 200 grs. de cebolla, 1/2 pollo o gallina, 50 grs. de arroz, 2 choclo (mazorcas), 1/2 atado (poro verde), un sobre de cominos molidos, 1,5 litros de agua y sal.

Preparación:

- 1.º Limpiar todas las verduras y cortarlas en trocitos. Limpiar el ave o trocear la carne de res si elegimos este tipo.
- 2.º Colocar en una cazuela el aceite; cuanto esté caliente, dorar el ajo, añadir el ave troceada, rehogar y agregar la cebolla, zanahoria y resto de ingredientes.
- 3.º Añadir el agua o caldo blanco y cuando empieza a hervir dejar cocer 20 minutos. En lugar de ave puede llevar trozos pequeños de res. También se le puede añadir huevo batido y leche. Al final hay que moverlo para que quede bien.

2.- PAPAS (patatas) A LA HUANCAINA (6 personas)

Ingredientes:

2 kg. de papas (salcochadas), 100 grs. de galletas saladas (2 paquetes), 1/2 kg. de queso fresco, 4 ajís sin pipas y algo cocidos, 50 grs. de manises, 1/4 de litro de aceite, 1/4 de litro de leche fresca, sal, 1 diente de ajo asado, 1 cebolla asada, Guatacaí (especia para dar sabor).

Preparación:

- 1.º Poner a cocer las papas con agua fría y sal. Cocer 30 minutos y pelar. Cortar en rodajas.

- 2.º Licuar la salsa. Poner aceite, leche, galletas, queso, manises y el resto de los ingredientes. Cuando esté bien licuado echar por encima de las papas cortadas en rodajas.

- 3.º Decorar con aceitunas negras, lechuga picada y huevo duro cortado en rodajas. El plato frío va muy bien en verano.

3.- PARRILLADA DE CORDERO (6 personas)

Ingredientes:

12 chuletas de 150 Grs. unidad.

Preparado:

2 dientes de ajo, 6 hojas de hierbabuena, cominos, sal, 1 bote de sillao (preparado especial; se vende así).

Ensalada:

Papas cocidas con sal (6 unidades), lechuga (1 unidad), 1 cebolla, 1 kg. de tomates, 1 kg. de choclo.

Preparación:

Generalmente el cordero es bastante grande. Se debe cortar con una sierra.

Espalmarla para ablandar los nervios.

Cubrir la carne si se desea con el preparado que se habrá hecho, dejarla durante tres horas para que coja el sabor.

Colocar la parrilla, poner encima la carne, cuando salga jugo por la parte de arriba dar la vuelta, y cuando esté hecho se retira, dejar dorar.

Se puede poner la carne sazonada y poner un poco de la salsa preparada, para que la carne coja sabor si no se ha merido antes.

Se acompaña con la ensalada, papas cocidas y cortadas en rodajas, cebolla en aros o juliana, tomate, lechuga y choclo.

4.- PICANTE DE GUATA (6 personas)

Ingredientes:

2 kg. de guata, Papas (2 kg.).

Picante:

1 cabeza de ajo, 1 bolsa pequeña de comino, 1/4 litro de aceite, 2 litros de agua, 8 ajís rojos, sal.

Preparación:

- 1.º Lavar bien la guata con agua, sal y vinagre, para que no tenga olor y quede blanca.
- 2.º Cocer durante cuatro o cinco horas con agua. A veces puede cocerse con patas, huesos.
- 3.º Preparar el ají. Retirar las pipas, cocer con el ajo, cominos, aceite y con el agua. Cocer durante una hora después de licuar.
- 4.º Una vez cocida la guata, cortar en pedacitos pequeños, añadir las papas cocidas y desmenuzadas, añadir el picante y dejar cocer 10 minutos.

Si se desea se puede añadir habas verdes, acompañarse con chuño, arroz cocido, camote y pan.

5.- CHUÑO

Son papas pequeñas.

Se extienden las papas por la noche, se riegan con agua y se dejan durante dos días en un lugar donde congele. Generalmente se hace en el campo en el mismo suelo o en el tejado. Se recogen y se pisan con los pies. Se extienden de nuevo y se dejan secar una noche. Se vuelve a pelar con la mano lo que falte.

Utilización:

Remojar por la mañana y cocer 30 minutos con agua y sal. Se puede acompañar con cebolla, queso fresco, carne, bonitos, etc.

6.- CACHICHUÑO

Casi chuño. Es la papa congelada fresca. Acompaña a carnes, queso fresco, carne, bonitos, etc.

7.- CANCHITA

Maíz seco, generalmente se tuesta en tostaderas especiales.

8.- CHOCLO

Mazorca de maíz, se cuece con agua durante 30 minutos, se acompaña con queso, carne, ceviche (pescado marinado en crudo).

9.- CAMOTE

Es como la papa, pero de color morado y sabor algo dulce, se cuece igual que la papa. Se utiliza como acompañante de platos de carne, en ensaladas.

10.- QUESO DE CANDARAVE

Ingredientes para el queso:

3 litros de leche, 1/4 de pastilla de cuajo, cuajo natural (se hace con el estómago de los rumiantes que se deja desecar).

Preparación:

- 1.º Sacar la leche.
- 2.º Añadir el cuajo y dejar reposar 1 hora.
- 3.º Trabajar con las manos para soltar y aplastar dentro del aro para escurrir, puede llevar sal. Es queso fresco.

11.- CABEZA ASADA DE RES (para 10 personas)

Ingredientes:

1 cabeza de res con corteza.

Aderezo:

1 manojo de hierba buena, 5 cabezas de ajo, pimienta en grano o molida, cominos molidos, sal. Acompañar con papas salcochadas. La carne se desprende sola de la cabeza.

Preparación:

Poner la cabeza en una placa de hierro.

Aderezar con todos los ingredientes, machacar ajo y algunos enteros, meter dentro del resto de los ingredientes y meter al horno.

Se mete al horno después de asar el pan y se deja toda la noche hasta las 8 de la mañana con el calor del horno.

12.- HUMITAS (para 10 personas). TORTAS DE MAÍZ

Ingredientes:

2 kg. de maíz fresco, 1/4 kg. de manteca, un poco de sal, 1/4 kg. de azúcar, anís en grano, canela en polvo, 1/2 litro de leche, queso fresco o pasas (opcional).

Preparación:

- 1.º Moler el maíz.
- 2.º Mezclar el resto de los ingredientes con el maíz molido, trabajarlo con las manos.
- 3.º Envolver en pancas (donde van envueltas las mazorcas). Rellenar con mango o cuchara, si se desea se puede poner un trozo de queso fresco o pasas.

Cocer en el horno sobre placa de hierro durante 30 minutos. Se puede cocer la masa en moldes de bizcocho o sartenes.

Utilización:

En los desayunos, con café, leche, colacao, infusiones. Puede tomarse templado.

13.- FL CUY

El conejillo de indias es un animal que viene a pesar medio kilo. Sirve para dos personas. Se mata el cuy, se pela en agua hirviendo, se lava en agua fría, se abre y se le vacía. A continuación se le sazona con sal, se le apana en harina de maíz. Se le echa en aceite caliente y se fríe por espacio de 15 minutos. Es costumbre poner una plancha de hierro encima del cuy.



14.- SAXTA DE CUY (4 raciones)

Ingredientes:

2 zanahorias, 2 tomates, 1 cebolla, 2 dientes de ajo, vino blanco, limón (el zumo), sal, 2 cuyes.

Preparación:

- 1.º Sazonar el cuy, pasar por harina. Freir en aceite.
- 2.º Acompañar con la salsa del resto de los ingredientes fritos y licuados.
- 3.º Poner el cuy en plato, acompañar con la salsa y papas fritas o salcochadas y arroz cocido.

15.- CUY CHARTADO (4 raciones)

Ingredientes:

Ajo (2 dientes), comino molido, 2 limones, sal, 1 Dl. de aceite y 2 cuyes.

Preparación:

- 1.º Cortar los cuyes. Macerar con el ajo, comino, sal, aceite y limón.
- 2.º Freir en aceite abundante.
- 3.º Acompañar con ensalada, arroz o papas. El cuy también se puede preparar con picante.

16.- CASICHUÑO (6 raciones) (Casichuño es casi el chuño)

Ingredientes:

2 kg. papa congelada, 1 Dl. de leche, 2 huevos crudos, aceite (2 decilitros).

Preparación:

- 1.º Cocer pelado el casichuño y cuando reviente escurrir jugo. Poner aceite crudo. Saltear el casichuño, la leche y los huevos, dejar cuajar y añadir queso fresco al gusto. Si se desea se puede poner bonito (atún), carne picada frita.

17.- GALLETAS DE MESA (10 personas)

Ingredientes:

2 kg. de harina, 1/2 kg. de manteca o mantequilla, 1/2 kg. de azúcar, 8 huevos, ralladura de naranja o limón, 1/2 l. de leche, 1/2 cucharadita de bicarbonato, levadura en polvo (un poco) y vainilla.

Preparación:

- 1.º Batir azúcar, huevos, un poco de leche.
- 2.º Añadir el resto de ingredientes y dejar reposar 30 minutos.
- 3.º Trabajar con rodillo. Dar forma con los moldes. Poner en placa de lata untada de manteca. Meter al horno durante un minuto.

18.- MAICILLO

Ingredientes:

3 libras de harina (1 libra es medio kilo), 1 libra de manteca, 6 huevos, 1/4 litro de leche, 1 copa de anís o pisco, ralladura de limón y vainilla.

Preparación:

Batir los huevos con el azúcar y la leche, mezclar el resto de ingredientes. Poner en placa untada de manteca, cocer 15 minutos.

19.- CHICHA DE MAÍZ. (bebida típica del Perú)

Ingredientes:

1 kg. de harina (sacado de maíz blanco o morado), anís en grano, canela en rama, clavo de olor, cáscara de naranja, 200 grs. de azúcar y 6 litros de agua fría.

Preparación:

- 1.º Poner a hervir el agua con los aromas. Disolverla en agua fría, una vez disuelta echar lentamente en el agua hirviendo, dejar cocer 4 horas. Dejar enfriar y colar con colador de tela fino. Dejar en vasija de barro para que fermente durante tres o cuatro días.

20.- PATASCA TACNEÑA

Ingredientes:

Cabeza y patas de cerdo, chalona (carne de cordero), carne de res, zapallo (calabaza), patatas, mote (maíz pelado), trigo, habas, arvejas, chuño y ají.

Preparación:

Se trocea la carne y se hace hervir por espacio de dos horas, se le agrega el trigo, el mote, el chuño y las patatas. A continuación se le añade el zapallo cuando las patas estén a medio cocer.

El ají se mezcla con ajo, cebolla, comino y aceite, para conseguir la Test, líquido espeso de color rojizo.

21.- COCTEL DE DURAZNO (típico de Tacna)

Ingredientes:

1 litro de pisco, 1 bote de 1/2 kg. de melocotón, 1/2 litro de agua hervida, azúcar y pasas al gusto.

Preparación:

Hay que licuar el melocotón, añadir pisco, agua y azúcar. Se deja reposar unas horas y se colocan pasas. Después de dos horas, está listo.

BIBLIOGRAFIA

- BENITO RODRIGUEZ, J. A.: *Candarave. Génesis y evolución de una parroquia andina de Perú*. Comunicación al "IV Congreso de Latinoamericanistas", Salamanca, 1994.
- CAVAGNARO, Luis: *Materiales para la historia de Tacna*. Cooperativa San Pedro Tacna 1988 basadas en la documentación de los archivos de Arica, Tacna, Arequipa y Lima son indispensables.
- CORTAZAR, P. F.: *Tacna. Documental del Perú*. TOPPE. Lima, 1971.
- CUNEO VIDAL, R.: *Diccionario Histórico Biográfico del Sur del Perú*. Ignacio Prado Lima, 1978.
- CUSICANQUI GUILLEN, Arturo: *Candarave, paisaje y tradición*, Lima, 1994.
- ESPINOSA, A. E. y CHIRE, A.: *Historia de Candarave*. Coop. San Pedro Candarave 1987.
- GAMBETTA, Fredy: *Crónica de Tacna*. CORRFO, Tacna, 1992.
- ROMERO, Raúl: *Música, danzas y máscaras en los Andes*, PUCP, Riva-Aguero, Lima, 1993.
- ZORA CARVAJAL, F.: *Tacna: Historia y folklore*. Santa María Tacna, 1969.



COPLAS DEL VALLE VALDAVIA (PALENCIA)

Eustaquio Abia Rodríguez

*Hermoso Valle Valdavia
de tierra fértil y hermosa
quién pudiera describirte
con esta mi pluma tosca.*

*Me gusta la poesía
no escribo verso ni prosa
inteligencia me falta
y mi buena fe me sobra.*

*Viajero si has recorrido
la provincia de Palencia
y no has visto la Valdavia
nunca has visto cosa buena.*

*Por el Valle encontrarás
como en ninguna otra parte
frescura, oxígeno y aire
para que puedas pasearte.*

*Un río bueno y hermoso
te riega de arriba a abajo
y tienes hermosas fuentes
y deliciosos prados.*

*Montes de mucha caza
vegas de mucho rango
y unos mozos y mozas
que son del valle encanto.*

*Empiezas por Villanuño
que la separas de Campos
y luego viene Arenillas
que son feraces en granos.*

*Tiene la iglesia en un alto
pues cuesta un poco llegar
tiene mucho labrantío
por ruturar el Villar.*

*Villanuño, Villanuño
buen personal tiene el pueblo
tiene personas ilustres
dos médicos y dos maestros.*

*Seguirás la carretera
y encontrarás Villasila
cerca de Villamelendro
que en la Valdavia se mira.*

*Llegarás a Villaeles
que está sobre fértil vega
tiene un magnífico puente
por tener dos carreteras.*

*Villaeles muy cristiano
pues ¡viva la fe de Cristo!*

*que en un pueblo tan pequeño
tenemos un hijo obispo.*

*No corramos muy deprisa
que dejamos Villabasta
por más que vega no tiene
en granos es envidiada.*

*Arenillas de San Pelayo
hemos llegado corriendo
y hemos podido apreciar
su hermosa iglesia ex-convento.*

*Hay una tumba en la huerta
que es muy digna de admirar
un brazo de un ser humano
que disecadito está.*

*Renedo y su hermosa torre
se nos ponen a la vista
sus grandes y hermosas huertas
que son de aquí la alegría.*

*Eran las huertas eriales
que están a la orilla del río
y el "tío" Luis que es ingenioso
las hizo de regadío.*

*Unos le llamaban loco
otros, el tonto de coria
le valieron diez mi duros
y las puso cuatro norias.*

*Es un pueblo muy unido
y de la fe no se corre
tiene dos puentes de piedra
y una magnífica torre.*

*Nada le ha dado el gobierno
a nadie ha pedido un cuarto
y para bien de todo el valle
ha formado un sindicato.*

*Son hombres trabajadores
sin ninguna distinción
y de árboles de chopo
plantan cerca de un millón.*

*La vega cultivan bien
sin sembrar nadie se escapa
y cogen treinta vagones
de magníficas patatas.*

*Abonos no regatean
ni vegetal ni animal
y les duele muy poquito
gastar mucho mineral.*

*De frailes y sacerdotes
alegría da, y no pena
creo si no cuento mal
que del pueblo hay la docena.*

*Vamos andando viajero
llegamos a Polvorosa
verán el Monte Cerrillo
que da madera que asombra.*

*Son los vecinos honrados
molestarles yo no quiero
nos ayudan a nosotros
que es anejo de Renedo.*

*De Valles, ya me olvidaba
qué desgracia es ser pequeño
pero tiene hermoso campo
que da unos trigos muy buenos.*

*Tiene un río muy pequeño
que riega parte de vega
hubo un abogado ilustre
que fue D. Félix Noriega.*

*El caserío Mazuelas
hemos dejado a la izquierda
con su más hermoso Soto
poblado de fresno y hierba.*

*Por el Soto pasa un río
que de Avión nombre lleva
y es afluente del Valdavia
y nace en Tabanera.*

*Cangrejos en este río
mención se debe hacer
pues se pescan a millares
y se salen a pacer.*

*Riega la Vega de Ayuela
que es muy nombrada en nabos
yeguas y mulas quincenas
y prudos muy dilatados.*

*De curas hijos del pueblo
hay muchos que yo no cuento
D. Mariano del Sr. Benito
y el hijo del Sr. Lamberto.*

*Buenavista se presenta
y su hermoso panorama
muy cerca de Barriosuso
que tiene hombres de gran fama.*

*Barriosuso, Barriosuso
quién había de decir
tener dos hijos obispos
un pueblo tan pequeñín.*

*Pequeñito es Barriosuso
pero es un serafín
D. Dionisio que es del pueblo
fundó el colegio latín.*

*Frailes y curas salieron
como San Pedro guiara
y fue una cosa muy buena
para el Valle de Valdavia.*

*Y quién son los dos obispos
dirás querido lector
uno el obispo de Coria
otro el Padre Labrador.*

*Hay dos ricos propietarios
que tienen buen capital
D. Manuel, D. Agustín
con fábrica de aserrar.*

*De Tabanera, Señores
algo tenemos que hablar
tiene madera de roble
y mucho ganado lanar.*

*Aquí está la hermosa fuente
donde nace el Avión
y los vecinos con gusto
la limpian con ilusión.*

*Los vecinos ganaderos
muchos de ellos siembran lino
y en este pueblo nació
el Doctor D. Maximino.*

*Conocido es de todo el Valle
la cosa parece ajena
y hoy día está de forense
en la hermosa Cartagena.*

*Del célebre Valderrábano
nada te he dicho viajero
te diré es rico en ganados
en vacas y en becerros.*

*Por la orilla del pueblo pasa
y muy cerca de la era
la carretera que va
desde Saldaña a Cervera.*

*A la iglesia de Buenavista
subí un domingo de Mayo
para poder admirar
desde aquel hermoso alto.*

*El más bello panorama
que ven los ojos humanos
Buenavista se presenta
ante mis ojos ufanos.*

*Y me dice caballero
del Valdavia soy regada
mis buenos e ilustres hijos
bebieron mis puras aguas.*

*Buenavista, Buenavista
capital de la Valdavia
por tener buenos comercios
y personas ilustradas.*

*Tiene médico y botica
y también guardia civil
buena fábrica de harinas
que es dueño D. Agustín.*

*Tiene mucho movimiento
por tener dos carreteras
una de Osorno que ahí muere
y otra que sigue a Cervera.*

*Permite caro lector
que de médicos diga algo
los hijos de D. Herminio
y del insigne D. Pablo.*

*A todos queremos mucho
Buenavista no va en zaga
a D. Pablo no le olvida
ni Renedo ni Valdavia.*

*Pues todos les conocemos
de estudiantes con afán
y las acciones que hacían
a su tío D. Julián.*

*Tiene escuelas bien situadas
que negrete regirá
con su hermosa biblioteca
mutualidad escolar.*

*Se me olvidaba decir
que tiene veterinario
y un partido muy hermoso
que produce buen salario.*

*Pues de curas y frailes
esto es una bendición
contando con el Padre Polanco
se acercan a veintidós.*

*Siguiendo la carretera
a la Puebla llegarás
y la arboleda que tiene
creo que te agradará.*

*Por el medio de la Puebla
pasa pues la carretera
muchos vecinos tratantes
y tiene muy buena vega.*

*Muy cerca del río Valdavia
con las aguas bien la riegan
y cogen muchas patatas
que a Santibáñez las llevan.*

*Muy cerquita de la Puebla
luego el Barrio encontrarás
pasando el río Valdavia
el que puedas visitar.*

*Tiene un puente de madera
y los vecinos anhelan
que algo les dé el gobierno
para edificarlo de piedra.*

*Tiene los mismo productos
que la Puebla y su confin
y en este pequeño pueblo
hubo colegio latín.*

*Cuando llegues a Tablares
ya poco de andar te queda
y es un bello caserío
que está del río, a la izquierda.*

*No dejes de visitarle
es muy digno de admirar
pues de ovejas y carneros
creo pusan de un millar.*

*Pues de ganado vacuno
no hay quien le gane en la lid
pues de carnes abastece
a medio Valladolid.*

*Hermosos montes de roble
le cercan al caserío
veinte mil plantas de chopo
hacen hermoso plantío.*

*Un hermoso torreón
tiene la casa principal
pero las otras viviendas
nada tienen que envidiar.*

*Tiene mucho labrantío
trabajando muchos hombres
salud para D. Agustín
que da comer a los pobres.*

*Y hemos andado ya mucho
ya llegamos a Congosto
que es donde el Valle termina
para descansar nosotros.*

*Ultimo pueblo Congosto
con sus vecinos honrados
y tiene bastante nombre
por tener buenos mercados.*

*Aquí se viene la Peña
casi toda la Pernía
que nos quitan de las manos
los cereales y gallinas.*

*Dieciocho pueblos componen
la Valdavia y este Valle
iden, mas dos caseríos
de quien no se olvida nadie.*

*Quien naciera en este Valle
cúpole suerte muy grande
pues vio el cielo más hermoso
y el más bonito paisaje.*

*Eres grande hermoso Valle
por los variantes productos
pues tienes de muchas cosas
que carecen otros muchos.*

*Tienes trigo como base
que es el primer alimento
que casi hay que procurar
antes de matar el puerco.*

*Y también tienes legumbres
toda clase de cereales
para poder tener gordos
a tus muchos animales.*

*Las vegas del Avión
son abundantes en lino
que es el primer elemento
para librarnos del frío.*

*De patatas nada digo
pues es una bendición
y los fréjoles y alubias
son de clase superior.*

*Tiene peras y manzanas
nueces y buenas ciruelas
que el año se pasa bien
sin que uno se dé cuenta.*

*En ganados eres rico
pues de toda clase tienes
y en el campo se ven muchas
ovejas, cabras y bueyes.*

*Tus prados son abundantes
y hierba de sobra dan
para cuidar los ganados
y en ellos apacentar.*

*En las aguas de tus ríos
se crían variadas pescas
truchas, barbos, y anguilas
relampingas y mermejas.*

*Nada digo de cangrejos
eso parece una plaga
que a pacer saldrían afuera
si tantos no se pescuran.*

*Quién pudiera ser poeta
y poderlo remediar
para cantar hermosuras
como Gabriel y Galán
que con alma sencilla
del mundo se hace admirar.*

*Siento no poder tener
una clara inteligencia
y haber explicado bien
y de una manera cierta
la hermosura en poesía
que este hermoso valle encierra.*

*Mis cariños y respetos
para todo el valle entero
y jamás olvidaré
a este pueblo de Renedo.*

*Adiós pueblo de Renedo
el amor de mis amores.
Paciencia tengamos todos
y vendrán tiempos mejores.*

*Dónde están las alegrías
que a Renedo traje yo
un hombre sin darse cuenta
de las manos me quitó.*

*Honor, riquezas, placeres
fugaces, pompas del mundo
qué sois después de la muerte:
aire, sombra, polvo y humo.*

*Adiós, vecinos y niños
si falté pido perdón
si me alejo de vosotros
ahí queda mi corazón.
Y con esto me despido
de la Valdavia y Renedo
por tener que ir a dar clases
a Calahorra de Boedo.*

Dictado tónico proporcionado por el Dr. Agapito Abia Mata.



ACTUALIDAD DEL GÉNERO CHICO. BREVES NOTAS SOBRE EL CASTICISMO

Fernando Herrero

Durante unos días en el Teatro de la Zarzuela dos piezas del género chico madrileño se presentan en nuevas producciones, en las que nada se ha escatimado. El Centenario de "La Verbena de la Paloma" tiene la lógica correspondencia en una visión contemporánea por parte de Emilio Sagi. La joya musical de Tomás Bretón es, asimismo, un excelente sainete. La pregunta surge inmediata, más allá de la contrastada regresión en materia teatral que se va dibujando desde ciertas instancias en relación con la actualidad de la obra global. ¿El casticismo madrileñista fue real o surgió desde la imitación de unos cuantos autores, Arniches en primer término o el propio Ricardo de la Vega? Se hace difícil transcender al presente este cuadro de "costumbres", estos personajes, Julián, la Señora Rita, D. Hilarión, D. Sebastián, Casta y Susana, la Tía Antonia... etc. Los problemas del "honrado cajista" pueden tener homologación con la actualidad y el atractivo "monetario" de D. Hilarión tiene ahora nombres propios, pero el conflicto, perfectamente desarrollado y estructurado, se aleja de nuestra preocupación y se hace menos comunicable que el que puede surgir de otras obras líricas más alejadas en el tiempo, el "Don Giovanni" de Mozart sin ir más lejos. Por ello es tan difícil, casi imposible realizar un montaje distinto, de "La Verbena de la Paloma". El texto está indisolublemente unido a un tiempo concreto y sin éste no tiene sentido.

La puesta en escena de Sagi intenta ser a la vez respetuosa con el contexto de la acción y distanciadora de los propios giros de este casticismo equívoco. Una cierta estilización en vestuario, movimiento de coros y bailes, y, sobre todo, un juego de espacios sugerente desde la alternativa abierto-cerrado (dentro-fuera) que constituye uno de los signos esenciales de toda representación.

El sainete madrileño juega siempre con la dicotomía expresada: espacio íntimo, posesivo, definitorio, taberna-domicilio-farmacia, espacio público abierto café cantante-verbena... Los personajes también se transforman: de la cotidianeidad a la fiesta ¿dónde vas con mantón de manila, donde vas con vestido chiné? Corpóreos edificios, a lo Peduzzi, el gran escenógrafo de Patrice Chereau, que sirven de referencia, aunque el calor haga jugar también a las aceras o terrazas, que se abren para fijar el sueño, un café cantante "no popular" o una verbena con farolillos que lo es mucho más. La plasmación imagénica no intenta "reconstruir" totalmente lo real, sino mostrarlo desde la distancia del tiempo, sin romper los presupuestos estéticos de antaño, ni intentar ningún tipo de cambio temporal y geográfico que el propio texto de Ricardo de la Vega hacía inviable.

El gran director de escena inglés, afincado en Francia, Peter Brook tuvo en su tiempo como proyecto un montaje de "La Verbena de la Paloma" en un proceso que seguiría las huellas de sus magistrales y a la vez polémicos espectáculos "La Tragedia de Carmen" e "Impresiones sobre Pelleas". Lo que caracterizó estas adaptaciones fue la consecución de la esencialidad, la puesta al descubierto de unos conflictos desnudos y fundamentales, prescindiendo de todo aditamento espectacular. El previsto montaje para la EXPO de Sevilla no llegó a fraguar, quizás por los motivos que antes apunté: la especificidad insustituible de un casticismo madrileño de dudosa autenticidad documental. En todo caso, uno de los colaboradores de Brook en "Las Bouffes du Nord" llevó a la escena un proyecto relacionado con aquél, pero diferente, que integraba la música y el ambiente del género chico español titulado "Historia de un patio" que tuvo cierto éxito en Avignon y París, y que, curiosamente, en una prueba más de la indiferencia cultural de nuestro país en materia teatral, no fue presentado en España.

La producción del Teatro de la Zarzuela de esta obra maestra, acompañada por otra de una obra más sencilla "El bateo" y lograda en todos sus puntos, deja una cierta sensación insatisfactoria sin que sepamos responder muy bien a qué se debe. No, desde luego, a las pequeñas rupturas formales de un naturalismo historicista, ni tampoco a la distanciamiento operada en la puesta en escena de Sagi, en honor del cual hay que decir que va creando un estilo propio, un discurso estético globalizador. Quizá la razón estriba en la evidente imposibilidad de ir más allá en la exteriorización contemporánea de este género, tan temporal y anecdótico. Apuntamos los grandes méritos del libreto, ese comienzo que luego Gershwin haría suyo en el de "Porgy and Bess" y "Summertime", las escenas de calle y el dibujo de los tipos y su "verosimilitud" escénica. Además ha propiciado una música magistral, que incorpora por derecho propio a los más altos logros de este arte en un país que no la ha tenido como fundamental a lo largo de la historia.

Si desde la "teatralidad" (respuesta escénica de un clásico del pasado a los problemas del presente) "La Verbena de la Paloma" resulta difícilmente asumible, no ocurre lo mismo con el puro discurso musical. Recientísima la nueva grabación dirigida por Ros Marbá de esta partitura en la revisión musical que ahora se interpreta en la Zarzuela, el espectáculo merece la pena. Sin divos en el reparto la versión es magnífica. Todos y cada uno de los personajes están interpretados con adecuación escénica (incluso en el "pasarse" del casticismo) y calidad

musical. Funcionan las escenas de conjunto, el prodigioso concertante que cierra el cuadro 3.º, las frases líricas de ese apasionado Julián, contrapunto dramático de la ironía general, o el no menos estremecedor lamento de la cantaora, acompañado por violín y piano en el cuadro 2.º, la incorporación del organillo no es sólo un elemento que refuerza la tipicidad, sino un “volver a la autenticidad” de una partitura excepcional.

En estos tiempos de crisis del teatro (ratifico que hoy se producen en el mundo espectáculos de altísima cali-

dad, no comparables a los de épocas pasadas) la vuelta al género chico resulta justísima desde el homenaje a una obra maestra del pasado que mantiene intactos sus valores musicales, aunque la propia entidad de la producción ha probado que su asunción por los espectadores de hoy sólo es posible desde estos valores. El casticismo madrileño y su época, en lo anecdótico y costumbrista, incluidos algunos textos de Arniches ahora repuestos, son sólo un testimonio de aquella, de difícil incorporación a la disección de la realidad presente.



CUESTIONES POPULARES DE LA VIEJA EXTREMADURA

Valeriano Gutiérrez Maclás

Constantemente, en la vida cotidiana, en conversaciones que surgen en la vieja y recia Extremadura, en festividades y otras reuniones sociales, suele escucharse un extenso catálogo de dichos y estrofas populares, que cabe recoger y resaltar por los valores que encierran y, sobre todo, porque, aunque de un modo fragmentario o parcial, dicho trabajo puede constituir un esbozo, una radiografía localizada de una forma de pensar, de un modo de expresarse del pueblo llano en una época determinada, que configura la identidad cultural de un grupo humano.

Seguidamente, transcribimos algunas estrofas que hemos oído, hace ya tiempo, y otras más recientes, en la vieja región extremeña y que damos a conocer a los dilectos lectores.

Pregones populares: "El que se haya *encontrao* / un saco con las cosas de injertar, / que se las lleve al Tío Jurrado, / que le darán por saco / lo que sea regular".

"Caballo negro / y sin señal, / muchos lo buscan / y pocos le han".

Se refiere a que no es frecuente toparse con la suerte, simbolizada aquí en este animal, por mucho que uno se empeñe en perseguirla. De una vieja copla popular es lo siguiente: (de la localidad de Serradilla, cuna de preclaros varones) "Serradilla, Serradilla, / llevas en el corazón, / con el Santísimo Cristo, / la Virgen de la Asunción. / ¡Dale la oliva, la naranja y el limón!".

De los mozos de la vida rural: "Y si los hay, no se ofrecen; / en este pueblo no hay mozos / y si los hay no se atreven, / que vienen los forasteros / y se llevan las mujeres".

Obsérvese que, hasta no hace mucho tiempo —como puede colegirse de la copla—, las mozas casaderas de los pueblos eran consideradas como "propiedad" de los varones célibes del vecindario. En la antigüedad se suscitaban serios conflictos, incluso sangrientos, por el mero hecho de mantener relaciones amorosas entre una residente y un forastero. Después, como símbolo de la "propiedad", se exigía una especie de "cánon" a todo forastero que se "ennoviaba" con una moza del lugar, consistente en el pago del "piso"; lo que equivalía a invitar a todos los mozos del pueblo a unas arrobadas de vino, cuya cuantía era función de la capacidad económica del novio y de las presuntas gracias de la moza.

A la bella localidad de Madrigal de la Vera, de la riquísima comarca natural de La Vera, pertenece esta canción: "A la mujer la comparo / lo mismo que a las gallinas, / que faltándoles el gallo / a cualquier pollo se arriman".

En Rotura y Cabañas del Castillo, localidades de Las Villuercas, próximas a Guadalupe, centro de devoción y de arte, se canta: "La mujer que salga brava / aunque la lleven al río / y la metan de cabeza, / no se le quita el bravío".

"A la mujer la comparo / con la botella de cerveza, que, en quitándole el tapón / se le va la fortaleza".

"Yo tuve, en tiempos, una novia, / la comparé con la breva; / yo la estuve madurando / p'a que otro se la comiera".

"Eché leña en tu corral, / pensando que me querías / y ahora que no me quieres / venga la leña, que es mía".

"Ya no me quiere mi suegra, / porque dice que soy pobre, / que dé la vuelta a tu casa / y me dé lo que le sobre".

"Anda diciendo mi suegra / que me va a dar un rosario, / teniendo yo con su hijo / corona, cruz y calvario".

"A cantar me ganarás, / pero no a saber cantar, / que tengo una arca llena / y encima siete costales".

"Anda diciendo tu madre / que la luna p'a ti es poco; / y yo, como no soy Luna, / te dejo y me voy con otro".

"Anda diciendo tu madre / que tienes un olivar; / ese olivar que tú tienes / es que te quieres casar".

"De que no te he *querío*, / dice tu madre: / la madeja sin cuenda (1) / ya está en el baile".

"Si el querer que puse en ti / lo hubiera puesto en un guarro, / ahora me comiera yo / bien buenos torreznos magros".

"Ya se van los quintos, madre; / ya se va mi corazón, / ya no tengo quien me tire / chinitas en mi balcón".

"Cuando los quintos se van, / las madres son las que lloran, / que las novias no lo sienten / se quedan cuatro chavales / y con ellos se divierten".

“Cuando paso por tu puerta, / cojo pan y voy comiendo, / p'a que no diga tu madre / que con verte me mantengo”.

“Cuando quise, no quisiste; / ahora que quieres, no quiero, / pásate la vida triste, / que yo la pasé primero”.

“A San Antonio le rezo / un Credo todos los lunes; / porque Antonio se llamaba / el primer amor que tuve”.

“Me gusta el nombre de Pepe, / porque se pega a los labios; / el de Juan ya no me gusta, / porque no se pega tanto”.

“Tengo un pleito con mis padres, / si no lo gano, me muero, / que quieren que yo me case / con uno que yo no quiero”.

“Mis padres quieren con otro, / yo contigo, vida mía; / y más adelante veremos / quién gana en esta porfía”.

En la comarca de Las Terrucas, se canta: “Ya vienen los Carnavales, / la feria de las mujeres; /

la que no le salga novio / que espere al año que viene”.

“P'a patatas, Navezuelas; / para vino, Cañame-ro, / y para muchachas guapas / en Roturas, que es mi pueblo”.

“Tu madre a mí no me quiere, / ni la mía a ti tampoco; / el campo no tiene llave, / vámonos allí nosotros”.

“En una fila de mozos / me pusieron a escoger; / en un Juan puse los ojos, / y en un Antonio el querer”.

Este bellissimo florilegio de cantares da idea cabal del sentir y del costumbrismo de la vieja, recia y parda Extremadura, que con tanto cariño estudió el que fue magnífico escritor cacereño José Blázquez Marcos.

NOTAS

(1) Cuenda se llama al hilo que une todas las hebras de una madeja, para que no se desdaga..



ALGUNOS REFRANES GLOSADOS

Juliana Panizo Rodríguez

Para Julio Casares, el refrán es “una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento —hecho de experiencia, enseñanza, etc.— a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.

Insertamos, a continuación, una serie de refranes glosados recopilados la mayoría en Valladolid y pueblos de la provincia.

Acuérdate de ti y olvídate de mí: Manera de alejar para siempre a una persona.

Acúsome, padre, de que por un oído me entra y por el otro me sale: Aplícase a las personas despreocupadas para quienes toda represión es inútil por no hacerla caso alguno.

A chico pajarillo, chico nidillo: Recomienda que se debe medir con la calidad o dignidad de las personas el porte y trato, para no hacerse comparables.

Adonde está la muchedumbre, ahí está la confusión: Para poder ejecutar bien las cosas sobre el mucho gentío.

Agachar las orejas: Aguantar con paciencia un regaño, o acatar una orden sin protestar.

Al buen pagador no le deben prendas: Al que quiere cumplir con lo que debe, no le cuesta ningún trabajo dar cualquier seguridad o garantía que le piden.

A la moza ser buena, y al mozo un oficio no les puede dar mayor beneficio: Recomienda que a las jóvenes se las instruya, sobre todo en la parte moral y a los muchachos se les dé una carrera u oficio.

Al que no se menea no le da el aire: Recomienda la actividad como único medio de conseguir un fin.

Al que se hace de miel se lo comen las moscas: La persona de carácter bondadoso, suele ser víctima del abuso de los demás.

Allas o bajas, en abril son pascuas: Porque cuando no caen en él las de Resurrección caen las de Pentecostés.

A mocedad ociosa, vejez trabajosa: Los que pasan lo mejor de su vida sin trabajar, se verán sin recursos al llegar a la edad madura.

Amasando se hace el pan: Para conseguir algo es preciso tener paciencia.

A pan duro, diente agudo: Aconseja la actividad y diligencia que se debe poner para vencer las cosas arduas y difíciles.

A muertos idos no hay amigos: La pena que produce la muerte o ausencia de las personas queridas suele mitigarse pronto.

Apunte usted un olivar, que ni se ha sembrado ni se sembrará: Se aplica a ciertas promesas que tenemos por seguro que no se han de cumplir.

A quien no le sobre pan, que no piense en criar can: Recomienda que cada uno se arregle con aquello que posea, y no contraiga empeños indebidos por gastos excesivos.

A quien sufre la ofensa, Dios le recompensa: Aconseja la virtud de la paciencia y la humildad como agradables a Dios.

Aunque estés mal con tu mujer, no es de buen consejo que te cortes el aparejo: Porque lo más razonable es que se hagan las paces.

Bailar el agua delante de uno: Complacer y adular a una persona para conseguir lo que se quiere.

Buena es la nieve que en su tiempo viene: Todo lo que se realiza en su tiempo y sazón tiene que dar buen resultado.

Con buen paño y buen sastre, se hace un buen traje: Cuando los medios son apropiados, es natural que las cosas se hagan bien.

Cada ollero su olla alaba, y más si la trae quebrada: No hay comerciante que no alabe su mercancía y aún con mayor interés si se encuentra ella averiada.

Cada palo que aguante su vela: Significa que cada uno se resigna con su suerte.

Cantar uno la pulinodia: Volverse atrás de lo que había dicho, prometido, etc.

Cada uno lleva la lengua al lado donde le duele la muela: Cada uno se queja de lo que le molesta y procura buscar remedio.

Casarse uno con su opinión: Aferrarse a juicio propio sin admitir como aceptado el de los demás.

- Caérsele a uno el alma a los pies:* Desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba.
- Cogerle a uno el pan bajo el sobaco:* Captarse su voluntad hasta el punto de dominarle completamente.
- Colarse uno por el ojo de una aguja:* Se aplica al que por ser delgado, se introduce o desliza fácilmente por un lugar angosto.
- Come pan y bebe agua, y vivirás vida larga:* Aconseja la abstención del alcohol y de los manjares regalados y fuertes.
- Comer el pan de la boda:* Hallarse aún los recién casados en la luna de miel.
- ¿Cómo te va, Mendo? —Horas llorando, horas riendo:* Indica la volubilidad de las cosas humanas.
- Con la paciencia y la esperanza todo se alcanza:* Recomienda hacer las cosas con calma, no desesperándose porque los resultados no sean tan rápidos como nuestro deseo quisiera que fuesen.
- Con los años vienen los desengaños:* Porque cuantos más años viva una persona, más desengaños tiene que sufrir.
- Cuales palabras me dices, tal corazón te tengo:* A las personas se las quiere según el trato que de ellas recibamos.
- Cuanto más tarde nacido, tanto más querido:* Expresa que, por lo general, el último hijo que nace es el más querido.
- Dame pan y llámame perro:* Se aplica a los que aguantan toda clase de injurias, con tal de no perder la prebenda de que disfrutan.
- De músico, poeta y loco, todos tenemos un poco:* Refrán con que se da a entender que es tan natural en el hombre la afición a la música y la poesía, como general la propensión de cada individuo a tener una manía favorita.
- Dejar a uno con un palmo de narices:* Manera de burlarse una persona de otra, dejándola defraudada en sus esperanzas.
- De la necesidad nace la actividad:* Las personas más perezosas tienen que deshacer su apatía cuando se ven obligados por la fuerza de la necesidad.
- De las palabras ociosas nos han de pedir cuenta en la otra vida:* Aconseja hablar poco y menos para decir vaciedades.
- De Oviedo al cielo; y en el cielo un agujero para ver a Oviedo:* Elogio tributado a la capital de Asturias.
- De un mosquito hacer un elefante:* Se aplica a aquellas personas de carácter tan exagerado, que las cuestiones más pequeñas aumentan en su imaginación de una manera asombrosa, originando en ocasiones no pocos disgustos y compromisos.
- De una nuez chica nace gran árbol de noguera:* A veces pequeñas causas originan grandes efectos.
- Donde pan se come, migas caen:* Todo lo que se ejecuta deja residuos.
- Donde quita y no se pon, presto se acaba el bolsón:* Indica que si se gasta el dinero y no se repone se quedan sin nada.
- Dormiré, dormiré: buenas nuevas hallaré:* Refrán contra los que siendo perezosos se prometen buenos sucesos.
- Dormir uno con los ojos abiertos:* Dormir con precaución y cuidado para no dejarse sorprender ni engañar.
- Dime con quién andas y te diré quién eres:* Expresa que a las personas se las juzga según la clase de compañías con las que se las ve frecuentemente.
- El alguacil con andar y el molino con moler, ganan de comer:* Indica que cada uno, ejercitando su oficio, saca de él su provecho.
- Echar lanzas en la mar:* Trabajar en vano.
- En este mundo no se vende lo que no se tiene:* Indica que no hay nada que no tenga salida y colocación en la vida.
- El curar el mal, sin cura, no es prudencia, que es locura:* Aconseja que no se pierda el tiempo pretendiendo remediar lo que se sabe que es irremediable.
- Echar a perder una olla por un cuarto de cominos:* Crítica a los que desluce alguna acción, empresa, trabajo, etc., por causa de omitir lo menos, después de haber hecho lo más.
- El leal amigo, al bien y al mal se para:* El verdadero amigo acude lo mismo a los acontecimientos agradables que a los desagradables.
- En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño:* Recomienda que no se deje pasar las oportunidades, por temor a no hallarlas cuando se las vaya a buscar.
- El mío es mío, y yo muy su amo:* Indica que sólo contamos con lo que legítimamente nos corresponde.
- Ensalada y visita, poquita:* La primera porque hace daño tomarla en abundancia y la segunda porque molesta cuando se prolonga mucho.

- Entrar una cosa por un oído y salir por el otro:* No hacer caso ni aprecio de lo que le dicen.
- Enviar a uno a escardar cebollinos:* Despedirlo ásperamente, negándole lo que pide o solicita.
- El poco hablar es oro, y el mucho todo:* Enseña las ventajas que lleva el hablar extemporáneamente.
- El ruin pajarillo, presto descubre su nidillo:* Por poco que signifique una persona o cosa, fácilmente se sabe de dónde procede.
- Estar hecho a machaca martillo:* Ser una cosa de mucha resistencia por estar construida a conciencia.
- Esta es otra que tal baila:* Da a entender que una persona se parece a otra en un vicio o en una cualidad, no digna de encomio por lo general.
- Estar pensando en las musarañas:* Se dice de la persona que está embelesada y con la boca abierta.
- Es más el número de los simples que el de los prudentes:* El mundo está más lleno de tontos que de gente avisada.
- Estar sin oficio ni beneficio:* No ocuparse en nada, bien porque no se tenga trabajo, bien porque no se quiera trabajar.
- Fuíme a palacio, fui bestia y vine asno:* Los estudios son inútiles para el que no ha nacido con capacidad para ellos.
- Genio y figura, hasta la sepultura:* Se dice del que tiene un modo de ser, que por lo general no cambia hasta el último instante de su vida.
- Hacer de la necesidad virtud:* Tolerar con paciencia lo que no se puede remediar.
- Hacer o tener oídos de mercader:* Darse por desentendido.
- Huir de la llama y dar en las brasas:* En ocasiones, por pretender huir de un peligro se cae en otro mayor.
- Júntate a los buenos y serás uno de ellos:* Indica la utilidad que se sigue de las buenas compañías.
- La albarda debe ser conforme al burro:* Aconseja se guarde en todo las debidas proporciones.
- La ociosidad es raíz y madre de todos los vicios:* Aquel que no se ocupa en nada está expuesto a convertirse en un vicioso.
- La palabra de Dios a nadie se le niega:* Se refiere al saludo, el cual no debe excusarse jamás a nadie.
- La obra es la que alaba al maestro:* Aquello que se hace bien constituye una obra para el que lo ejecutó.
- La olla de San Francisco: donde comen cuatro comen cinco:* Refrán empleado para convencer a una persona que se quede a comer aun cuando no se le esperaba.
- La mujer hermosa quita el nombre a su marido:* Cuando una mujer sobresale por su belleza, todos la conocen por ella misma, antes que por el apellido de su esposo.
- La mujer, el fuego y los males, son tres males:* La primera debe entenderse cuando no sale buena; los otros dos son de suyo temibles.
- La muerte, con igual pie pisa las altas torres de los reyes, como las humildes chozas de los pobres:* Significa que la muerte es igual para todos, no perdona edades, sexos, ni categorías.
- La mujer hacendosa, corona es del marido:* Porque no hay mayor honra para un hombre que el poseer una compañera guardadora del hogar.
- La necedad es madre de todo mal suceso:* Una persona desprovista de talento no puede hacer nada bueno.
- Las migajas del fardel a veces saben bien:* Muchas veces se desprecian las cosas de poca importancia, teniendo que aprovecharlas a la fuerza en algunas ocasiones.
- Las obras de caridad, en vez de disminuirle, adelantan el caudal:* Los beneficios que hagamos en la tierra a nuestros semejantes, son siembras cuyos frutos recogeremos duplicados el día de mañana.
- Las malas nuevas corren las leguas más que las buenas:* Las desgracias, por lo general, se saben más pronto que las buenas noticias.
- Los pájaros de una volada, todos van a beber a la misma fuente:* Significa que los que son de análoga procedencia suelen tener las mismas inclinaciones.
- Las obras que se hacen declaran la voluntad que tiene el que las hace:* Por los actos se conocen las intenciones de las personas.
- Las palabras de los ancianos son muchas veces oráculos:* La experiencia que comunica la edad, hace que los consejos de los ancianos sean de un valor inestimable.
- Lentitud en prometer, seguridad en cumplir:* Indica que no se haga un ofrecimiento hasta que no tengamos la convicción de que hemos de llevarlo a efecto.

- Levantarse la liebre para que otro medre:* Se aplica a aquel que sugiere una idea, poniéndola otro en práctica y recogiendo su fruto.
- Lo más encomendado lleva el gato:* Aquello que trata de cuidarse, es lo que suele extraviarse.
- Lo mejor es enemigo de lo bueno:* Enseña a conformarse cada uno con lo que tiene, pues la ambición suele hacer perder lo que se poseía.
- Lo olvidado ni agradecido ni cambiado:* Critica al que se desentende del favor recibido.
- Lo que no entra por tu ojo o por tu oído, no sea de ti creído:* Recomienda poca credulidad en aquello que no tengamos certeza.
- Lo que se ama no tiene espaldas:* Significa que lo que se quiere de veras se tiene siempre presente.
- Lo que sus ojos ven, sus manos águilas son:* Indica la rapacidad de algunas personas.
- Llegar y besar el santo:* Indica la facilidad con que se consigue una cosa.
- Más apaga buena palabra que caldera de agua:* Refrán que enseña que el buen modo y suavidad en las palabras cortan la cólera ajena.
- Mal por mal nunca se debe dar:* Aconseja que jamás paguemos con daño el que se nos hace, sino que devolvamos bien por mal.
- Más dura la memoria de las injurias recibidas que las de los beneficios:* Porque la flaqueza humana es más sensible a aquéllas que a éstos.
- Más vale pájaro en mano que ciento volando:* Recomienda que no se dejen las cosas seguras, aunque valgan menos, por la esperanza de alcanzar otras mayores que son contingentes.
- Más vale onza de trato que libro de trabajo:* Por la amistad y la simpatía se logra a veces lo que no se hubiera logrado quizá con el esfuerzo de la labor.
- Más vale una misa en vida, que muchas después de muerto:* Es mejor ayudar a las personas mientras tengan vida que decirles misa después de muerto.
- Medio mundo trata de engañar a otro medio:* Indica la condición humana.
- Mejor es el buen mimbres que muchas riquezas:* Vale más la fama y el respeto de todos que la posesión de un capital sin aquellas circunstancias.
- Mes de la Pascua se vive junto al ascua:* El mes de diciembre es frío y no se está bien más que al lado de la lumbre.
- Nadar como el aceite sobre el agua:* Significa tener la suerte de quedar siempre victorioso.
- No es menester mucho tiempo ni gastar muchas palabras para persuadir una verdad a los discretos:* La verdad se impone por sí sola.
- No es tan bravo el león como lo pintan:* Indica que una persona no es tan antipática y desagradable como parece.
- No hay llanto sin paño:* No existe mal tan grande que no encuentre algún alivio.
- No hay mejor andar que el no parar:* La labor continua, aunque no sea exagerada, llega a conseguir el fin que se propone.
- No tener ni para alpiste:* Carecer de dinero.
- Nuestro alcalde nunca da paso de balde:* Refrán contra los nada espléndidos.
- Ni de tal moro buen cristiano, ni de mal cristiano buen moro:* Las conversiones por muy buenas y reales que parezcan, nunca dejan de encerrar poca sinceridad y sí mucha fantasía.
- Ninguno se muere porque a otro le entierren:* Contra los aprensivos que, porque ven un mal en otra persona, ya creen que les va a acometer a ellos.
- No con quien naces, sino con quien paces:* El trato y la comunicación, hace más que la crianza y linaje.
- No saber uno donde tiene los ojos:* Ser muy ignorante en las cosas más claras y triviales.
- No se ha de exprimir tanto la naranja que amargue el zumo:* En todo debe procederse con gran moderación, para evitar los malos resultados que suelen causar al llegar las cosas a su fin.
- No es bien nacido el que no es agradecido:* Indica que las personas deben agradecer siempre los favores que les hacen.
- No es buen año cuando el pollo pica al gallo:* Indica que cuando los superiores se dejan dominar por los inferiores, demuestran aquéllos no poseer grandes dotes para el mando.
- No es lícito hacer un mal porque de él se siga un bien:* Regla de conducta moral basada en la ley natural y sancionada por la ley divina.
- No hay más padre ni madre, que escudos y reales:* Contra los que contraponen el lucro a todo afecto puro y desinteresado.
- No hay palabra bien dicha que sea mal escuchada:* Porque lo bien dicho se escucha con agrado.
- No poder uno cantar por no estar en su muladar:* Indica que no debe uno dárscas de valiente

- más que cuando está en terreno propio y entre los suyos.
- No por mucho paño se corta mejor el vestido:* El mérito de las obras está en las manos del artífice, y no en la abundancia de este material.
- No tener uno dónde volver los ojos:* Se usa hablando de una persona desvalida, o de aquella a la que se le ha muerto quien la sustentaba.
- Nublado de mañana y consejo de tarde, todo se vuelve aire:* Tanto una cosa como la otra no suelen tener resultados molestos.
- Nunca esperes a que haga tu amigo lo que tú pudieras:* Indica que no se moleste a nadie para que haga lo que nosotros podemos realizar.
- Nunca se guisó nada a gusto de todos:* Indica que es imposible agradar a todo el mundo.
- Ocio, ni para descansar:* Enseña lo poco recomendable que es el no hacer nada.
- Ojos que bien se quieren desde lejos se saludan:* La atracción y simpatía de algunas personas se echa de ver aun desde largas distancias.
- Ojos que no ven, corazón que no siente:* Indica que las lástimas que están lejos se sienten menos que las que se tienen a la vista.
- Oír como quien oye llover:* Indica el poco aprecio que se hace de lo que se escucha o sucede.
- Por San Juan, suelta tu gabán:* Porque en esa época ya hace calor.
- Ponerse el mundo por montera:* No tener en cuenta para nada la opinión de los hombres.
- Oveja harta, de su rabo se espanta:* Contra los regalones y acomodados, a quienes cualquier exceso les causa novedad.
- Pájara triguero, no entres en mi granero:* Aconseja que no debe fiarse uno de aquellos que están aficionados al vicio.
- Paga lo que debes, verás lo que tienes:* Recomienda la prontitud en la paga de lo ajeno, para gozar con quietud de lo que a uno le queda.
- Palabras, plumas y riñas de enamorados, el aire se las lleva:* Expresa lo ligeras que suelen ser estas tres cosas.
- Para las ocasiones son los amigos:* El verdadero amigo es aquél a quien se encuentra cuando la necesidad nos obliga a buscarlo.
- Parte Nicolás para sí lo más:* Critica a los egoístas, que toman siempre la mejor y la mayor parte de una cosa para sí.
- ¿Para qué quiero lo que tengo si lo que debo no lo puedo pagar?* De nada sirve contar con escasos recursos cuando son muchas las necesidades que hay que atender.
- Para merecer es necesario padecer:* Significa que primero que se llega a merecer una cosa son muchos los sinsabores que hay que pasar.
- Parece que se ha tragado el palo de la escoba:* Aplícase a la persona que anda muy tiesa, sin mover la cabeza hacia ningún lado.
- Pensando mucho y corrigiendo más, buena tu obra la sacarás:* Recomienda al escritor que no escriba sin pensarlo.
- Poner una cosa sobre las niñas de los ojos:* Realzarla y estimarla sobre todo encarecimiento.
- Por necio que el necio sea, dice y hace alguna cosa buena:* Aunque sea de una manera inconsciente alguna vez se verifica lo que el refrán dice.
- Primero es la obligación que la devoción:* Enseña que la principal ocupación debe ser aquella que nos incumbe, sin distraernos en cosas extrañas.
- Prometer el oro y el moro:* Ofrecer cantidades o ganancias considerables, y, por lo común, más exageradas, que positivas.
- Quebrarse uno los ojos:* Cansarse la vista por la fatiga que produce leer o estudiar mucho.
- Quedarse uno(a) compuesto(a) y sin novio:* No lograr lo que se deseaba o esperaba después de haber hecho gastos o preparativos creyéndolo indefectible.
- Quedarse hecho una mona:* Dícese de la persona que ha quedado burlada y avergonzada.
- Quien de arañar tomó su maña, hasta su muerte araña:* Indica que las costumbres que se adquieren duran hasta la muerte.
- Quien con lobos anda, a aullar se enseña:* Explica el influjo que tienen las malas compañías para pervertir a los buenos.
- Quien la armó, que la desarme:* Indica la obligación que tiene el que obra mal, de corregir o reparar.
- Quien mucho ofrece, poco da:* Enseña a desconfiar de las personas que prometen mucho pero suelen ser las que menos cumplen.
- Quien mucho duerme, nada espera:* Para lograr un fin es preciso ser activo y no entregarse al descanso y a la indolencia.
- Quien no dice nada, ni peca ni miente:* La mejor manera de no cometer errores es no hablar.

Quien quisiere comer la nuez o la almendra, quebrante primero las cáscaras: Pone de manifiesto que para lograr un fin, es preciso pasar algunos trabajos primero.

Quien vio a pajaros vio todos los lugares: Significa que los pueblos pequeños se diferencian poco unos de otros.

Ser una merienda de negros: Dícese del lugar en que reina el desorden y la confusión y nadie se entiende.

Ser uno el ojito derecho del otro: Ser objeto de su mayor confianza y predilección.

Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas: Las personas que ofrecen garantías siempre encuentran servidores.

Siembra buenas obras, cogerás frutos de ellas: El que obra bien siempre halla su recompensa.

Siempre se aparece la madre de Dios a los pastores: En muchos asuntos manejados por personas poco idóneas, interviene la casualidad, sin la cual no era fácil que se hubiese llegado a conseguir el éxito.

Si en tu casa quieres paz, deja de mandar y haz: Indica que es más eficaz trabajar que mandar.

Si mi padre es rico, no quiero callar el pico: Expresa la tranquilidad y seguridad con que habla el que tiene las espaldas bien cubiertas.

Sin un ochavo no se hace un real: Para llegar a mucho es indispensable comenzar por poco.

Soltar a la mosca entre la miel: Significa colocar a una persona en un sitio donde puede lucrarse, por ser a propósito para ello.

Tener palabra de Semana Santa y hechos de Carnaval: Equivale a hacer buenos ofrecimientos sin que correspondan las obras.

Tener palabra de rey: Ser exacto y buen cumplidor de la palabra que se dice.

Tal el pájaro, tal el nido: Según la categoría o condición de las personas, así debe ser su casa.

Tras de pagado, rogado: Dícese en aquellas ocasiones en que hay que pedir por favor lo que realmente es un derecho.

Tener los oídos a componer: Dícese de las personas que no oyen, o, en ocasiones, hacen por conveniencia que no oyen.

Trabajar para el nuncio: Significa trabajar en alguna cosa que no nos reporta beneficio, porque no ha de ser ni agradecida la labor ni pagada.

Tantas letras tiene un no como un sí: Argumento contra quien nos niega alguna cosa, cuando nuestro deseo es que se nos conceda.

Tener el alma atravesada: Ser persona de malos sentimientos e intenciones.

Todo árbol que no llevare buen fruto se ha de cortar: Indica que debe exterminarse todo aquello que no reporta beneficio.

Tener más visitas que un ministro: Se aplica a las personas que dicen muchas cosas lo mismo que los ministros en su despacho.

Trasnochó y madruga y andarás en mula: Significa que vivir siempre entregado al trabajo puede permitir a uno el lujo de no andar de pie.

Una onza de alegría vale más que cien quintales de melancolía: Refrán que pondera la alegría.

Una onza de buena fama vale más que una libra de perlas: Pone de manifiesto el gran valor que tiene la honra.

Un padre es para cien hijos, y cien hijos no son para un padre: Enseña el verdadero y seguro amor de los padres para con los hijos y la ingratitud con que éstos suelen corresponderles.

Volverse a uno las palabras al cuerpo: Obligarle a que se desdiga, o convencerle de que ha faltado a la ley.

Volverse uno mico: Pretender hacer una cosa sin poder conseguirlo.

Yo me casé con Antona, y ella con mi caudal, no con mi persona: Crítica a las personas que contraen matrimonio por interés.

BIBLIOGRAFÍA

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*. 18 ed., Madrid, 1956.

RODRIGUEZ MARIN, F.: *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid, 1926.

MARTINEZ KLIJNER, L.: *Refranero general ideológico español*. Madrid, 1953.

SBARBI, G. M.: *Diccionario de refranes*. Buenos Aires, 1943.





Obra Cultural de la Caja de Ahorro Popular
VALLADOLID